



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DELEVILLE (Prunelle), « La version Z de l'*Ovide moralisé*. Livre dixième », *La Version Z de l'Ovide moralisé*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.0987](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.0987)

Publié sous licence CC BY 4.0

LIVRE DIXIÈME

LE ·X^E· LIVRE. LA FABLE COMENT ORPHEUS LE POUETE
ESPOUSSA EURIDICE LA BELLE.

Orpheüs fu un damoiseaux *
Sages, clers, avenans et biaux.
Toute savoit l'art de musique,
Poueterie et rectorique.
5 Celui ot pluvie une dame,
Belle pucelle et noble fenme.
Erudicë ot non la belle.
Orpheüs dot espouser selle,
Si semont mout joieusement
10 Himain, dieu de nossoiement.
Li dieux en Ciconie volle

Variantes : 2 clers] clerz et (+1) Z¹

Aux noces dont je vous parolle,
 Sens nul bon eur qui li apport
 Et sanz nul signe de desport.
 15 Hymenus est leans venus,
 Mes tristement s'et contenus
 Et donne signe et demoustrance
 De doulour et de mescheance
 Que venir doie aux nossoieurs,
 20 Mes l'aventure fut piours
 Que li signe n'orent esté. [172rb]
 La neuve espouse ou temps d'esté
 S'aloit nus piés esbanoient
 Es prés plains de herbe verdoient.
 25 Uns pastours biaux et envoisiés
 — C'est Aristeüs li prisiés —
 Vit la belle, si la pria
 D'amours, mes elle li nia
 S'amour et sa grace a donner.
 30 Si ne li vost abandonner,
 Pour priere qu'il li feïst,
 A ffaire riens que il queïst,
 Ains s'enfuit et cil la suivoit.
 Tandis que la belle fuioit,
 35 Un serpent ou talon la mort.
 C'en fu la belle misse a mort.
 Grant duil en ot et grant pessence,
 Quant par soudaine mescheance
 Ot Orpheüs perdu s'espouse.
 40 Mout se complaint, mout se doulouse.
 Quant au monde l'ot bien plouree,
 Vet s'en en l'inferral contree.

Leçons rejetées : 19 nossoieurs] corrigé d'après Z⁴²¹ noces iours Z³

Variantes : 13 li] y Z²¹ 40 mout] et mout Z¹

La veut descendre pour savoir
 Se s'espouse poïst avoir
 45 Et se les infernaux peüst
 Esmouvoir ad ce qu'il la reust.
 Il tint sa harpe en son giron
 Et en harpent dist tel chançon :
 « O vous dieu de la chartre obscure,
 50 Ou toute humaine creature
 Vient et dessent, ou toust ou tart,
 Ne nulz ne vous en fait essart,
 S'il me loit et se voir os dire,
 Ne viens pas si pour vostre empire
 55 Visiter ne pour vous veoir
 Ne pour vous tourmens asseoir,
 Car de tout ce n'ai ge que faire :
 Venus i suis pour autre affaire. * [172va]
 La cause que issi m'avoie
 60 C'est pour la belle que j'amoie,
 Erudice, ma douce amie
 Qui par la mort me fu ravie.
 Autre chouse ne quiert je ça.
 S'amour ceste part m'adressa.
 65 Perdu l'ai par malle aventure.
 Or est en ceste chartre obscure.
 Pas ne quidasse tel duillance
 Souffrir pour sa mortel meschance.
 Ja ne sera par moi noié
 70 Que je n'aie assés essaïé
 Se je peusse sens tant douloir

Leçons rejetées : 57 n'ai ge] corrigé d'après Z⁴²¹ ne j'ai Z³ 63 ne] corrigé d'après Z⁴²¹ ie Z³ 67 tel] corrigé d'après Z⁴²¹ que tel (+1) Z³ 69 moi] corrigé d'après Z⁴²¹ moie Z³ 70 je n'aie] corrigé d'après Z⁴²¹ ienne Z³

Variantes : 44 avoir] rauoir Z⁴²¹ 47 en] et Z¹ 52 en] mq Z⁴ 53 se] si (biffé Z²) Z² (+1) Z¹ mq Z⁴ ; os] ose Z²¹ 59 avoie] enuoie Z²¹ 65 Perdu] Perdue Z⁴

Mectre sa mort en nonchaloir,
 Mes je ne puis ne ne pourroie,
 Qu'amours m'assaut trop et guerroie,
 75 Si m'a vaincu par verité.
 Cil dieux en grant octorité
 Est tenu au souverain estre.
 Je tiens bien que si doie il estre.
 C'est cil dieux, si con je devine,
 80 Par qui fut faite la rappine
 De Pluto. Tantost conme il vit
 Proserpinë, il la ravit.
 Par la pueur, par l'oscurté
 Et par la grant maleürté,
 85 Par le fons et par la froidure
 Qui sont en ceste chartre obscure,
 Vous pri que ma feme et m'amie
 Me rendiés et metiés en vie.
 En ce n'arés vous nul damage.
 90 Quant elle ara fait son eage,
 Vous la rarés en autel point. *
 Perdre ne la pouvez vous point,
 Car tuit viennent, ou tost ou tart,
 Li mortel honme ceste part.
 95 Si est leur derrenier heberjage
 Que vous tenez en heritage
 Et tendrés pardurablement. [172vb]
 ·i· poi d'usage seullement *
 Vous demant, quant a orendroit. »
 100 Ainssi dist Orpheüs ses lais.

Leçons rejetées : 86 sont] *corrigé d'après Z⁴²¹* soit Z³ 91 la rarés] *corrigé d'après Z⁴* lares (-1) Z³ la aurez Z²¹ 99 demant] *corrigé d'après Z⁴²¹* deuant Z³

Variantes : 86 chartre] chatte Z⁴ 95 derrenier] derrenier (-re *biffé*) Z² derrier Z⁴

Versification : 95 *Vers irrégulier* 99 *Vers orphelin* Z³ En mespousse et non autre droit Z⁴²¹

Les ames du triste palais
 Pour la douceur de son plouroient
 Et leur paines entrobloient.
 Tantalus omblia sa soi,
 105 Et Yxien dejouste soi
 Laissa sa roue reposer,
 Et Sizophus revet passer
 La rache qui le travailla, *
 Ne Ticius pas ne bailla *
 110 Aux vultours mengier son gesier,
 Et elles qui ne font qu'espussier
 En siaux sanz fons et en tamis,
 Les Bellides, les ont jus mis,
 Et, se la renonmee est voire
 115 Qui se nous fait entendre et croire,
 Les Menidienes plouroient
 Pour les dous chans que il oioient,
 Et aussi plouroit Proserpine
 Qui des infernaulx est roÿne,
 120 Et le roi d'enffer mesmement
 Ne s'en retint il nullement.
 Li rois d'enfer ja ne niast
 Chousse que Orpheüs demendast :
 Octroié lui a sa demande.
 125 La roÿne et li rois conmente
 Que Erudice soit appellee,
 Qui fu en l'ombreusse vallee
 Ou celles qui nouvellement
 Sont venues a dampnement.

Variantes : 103 entrobloient] en troblissoient Z^4 108 rache] roche Z^{21} roiche Z^4
 110 vultours] vulcans Z^4 ; gesier] ieusier Z^1 iussier Z^{42} 111 elles] celles (-le
biffé Z^2) $Z^2 (+1) Z^1$; qu'espussier] que puissier Z^{421} 113 les ont] ont tout Z^{21}
 117 les] le Z^{21} ; oioient] auoient Z^4 121 Ne s'en] Si ne sen Z^{21} ; retint il]
 tenist Z^{21} tenist il Z^4

Versification : 111 *Vers irrégulier*

- 130 Erudice clochant aloit
 Pour la plaie du pié qu'elle ot.
 Quant Orpheüs la vit venant
 Liés fu, mes par tel convenent *
 Li fu Erudice rendue
- 135 Que c'il se retourne il a perdue [173ra]
 Ne s'il regarde point darriere,
 Mes voit devant et elle arriere
 Tant qu'il seront outrement
 Hors de l'infernal tenement,
- 140 Ou se se non ja n'en istroit.
 ·i· sentier tortu et destroit,
 Plain de sillance et de durté
 Et de feroiabile obscurté
 S'en vont, li avant, elle après.
- 145 Et ja estoient jusques pres
 Dehors de l'infernal pourpris,
 Quant cil qui d'amour fu surpris
 Et dopteus que ne venist mie
 Et desireux de veoir s'amie
- 150 Se tourna pour la regarder ;
 Et sanz plus maintenant tarder
 Est celle en enfer reffouie
 Et de ses yeux esvanouie.
 Sil tent ses mains, prendre la cuide,
- 155 Mes comme vent de li s'escluide *

Leçons rejetées : 144 vont] *corrigé d'après Z⁴²¹* vons Z³ 153 esvanouie] *corrigé d'après Z⁴²¹* auenoie Z³ 155 s'escluide] *corrigé d'après Z²¹* sescluide Z³⁴

Variantes : 131 la plaie] la p. *biffé* le mal *suscrit* Z² ; ot] auoit Z²¹ 133 Liés] Ioyeux Z²¹ ; convenent] couuent Z²¹ 135 retourne] tourne Z⁴²¹ ; a perdue] laperdue Z²¹ 141 tortu] tortis Z²¹ 144 li avant] li amant Z²¹ 145 jusques] auques (au- *biffé* pres *suscrit* Z²) Z⁴²¹ 150 la regarder] elle esgarder Z²¹

Versification : 135 *Vers irrégulier* 149 *Vers irrégulier*

Elle se part de son mari,
 Qui de seconde mort mourri,
 Mes ne se peut de li blasmer
 S'el ne se plaint de trop amer.
 160 Le derrien salut li rendi
 Que cil a paines entendi.
 Orpheüs forment se douloit
 Pour la domble mort et vouloit
 Retourner pour querre la morte,
 165 Mes trouva fermee la porte
 Et le portier qui la gardoit
 Qui l'entree li retardoit.
 C'est neant que jamés la voie :
 La forclosse li est la voie.
 170 Ce jour fu sus l'inferral rive, *
 Pleurant la mort de la chetive.
 Sens boire et sanz mengier vivoit,
 Passant soi du deuil qu'il avoit. *
 Ces deulz et ses plours le soustint, [173rb]
 175 Mes le dieu d'enfer felon tint.
 Puis est en Rodoppe venus.
 ·iii· ans c'est sanz fenme tenus,
 Sens espousse et sanz concubine,
 Si fuit toute amour femenine.
 180 Toutes fenmes mist en reffu.
 Or ne sai ge pourquoi se ffu
 (Ou pour ce qu'il avoit promis
 A celle a qui il fut amis,
 Ou pour ce que mal en chëi),

Leçons rejetées : 167 l'entree] *corrigé d'après* Z⁴²¹ l'entree (-1) Z³ 170 jour fu]
corrigé d'après Z⁴²¹ fu *biffé* iour sui Z³ 184 Ou] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Or Z³

Variantes : 169 La] Ia Z²¹ 173 Passant] P. *corrigé en* Peissant Z² 181 Or ne
 sai ge] Or ne scay Z¹ Ore ne scay Z² ; pourquoi] pour (quoy *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹
 184 mal en chëi] len mescheyt Z²¹

185 Mes toutes femes enhaï.
 Toutevoie plusieurs l'amerent
 Qui en s'amour pou conquererent
 Et ne porent de lui joïr ;
 Ny n'en daignast nulles oïr.
 190 Si s'en doulurent durement.
 Ce fu cil qui premierement
 Apris ceulz de Trace a retraire
 D'amour de femë et a ffaire
 De jennes masles leur deduit.
 195 Ore en sont cilz de Trache duit.

EXPOSICION.

Or vous vueil je ici aprendre *
 Coment la fable on puet entendre.
 Orpheüs prist a espousse
 Erudice la plaissant tousse.
 200 Tres que Orpheüs l'ot espoussee,
 Celle nus piés parmi la pree *
 S'aloit par l'erbe esbanoient.
 ·i· pastour l'aloit danoiant *
 Qui la belle d'amours requist.
 205 Celle li vee ce qu'il quist,
 Celle s'enffuit pour n'estre prise,
 Et cil la suit qui l'a requisse.

Variantes : 186 Toutevoie] Toutes (voies *suscrit* femmes *souligné*) Z² 189 Ny] Ne
 il Z²¹ Nil Z⁴ 196 vous vueil je ici] veulx ie cy apres Z²¹ 197 puet] doit Z²¹
 198 prist] si prinst Z²¹ 203 pastour] pastostour (+1) Z⁴ ; danoiant] denuoiant
 Z¹ desnoiant Z² 205 li vee] lui v. *biffé* nie *suscrit* Z²

Versification : 198 *Vers irrégulier*

La fuite que la fable entant [173va]
 Veult dire que celle deffent
 210 S'amour pour estriver mout fort,
 Mes le serpent ou pié la mort,
 Dont mort li en est ensuivie :
 C'est que cil l'a tant poursuivie
 Qu'elle plus ne se set deffendre.
 215 Morte fu, et ce est a entendre
 Que par cil elle fu honnie,
 Quar a son mari l'a ravie.
 Li pastours, qui pas ne gardoit
 Berbis mes a garder avoit
 220 Un païs et une contree
 Qui estoit en une vallee,
 En ce val enmena la belle.
 Quant Orpheüs ot la nouvelle
 Que s'amie ainssi perdue ot,
 225 Tant fu dollent que plus ne pot.
 Mout mist grant painne a l'oblier,
 Mes ne la pot entroblier.
 Bien sot que par voie de guerre
 Ne pourroit s'amie conquerre,
 230 Et dist qu'il se veult essayer
 S'il la puet avoir par prier.
 En la vallee descendi,
 Et tant pria c'on li rendi
 La belle, mes s'iert par convent
 235 Que il devoit aler devant
 Et, se il point se retournoit,
 Que la belle du tout perdroit :

Leçons rejetées : 212 li en] corrigé d'après Z⁴² lien en (+1) Z³¹ 224 perdue] corrigé
 d'après Z⁴²¹ perdu Z³ 226 mist] corrigé d'après Z²¹ mis Z³⁴

Variantes : 217 ravie] royne Z¹ 223 ot] sceut Z²¹ 226 a l'oblier] a homblrier
 Z⁴

C'est a dire que la tristece
 C'Orpheüs ot et la destresse
 240 De ce qu'il avoit esté cous
 Le faisoit estre si jalous
 Qu'a Erudice malle vie
 Menoit par sa grant jaloussie.
 Selle le laissë oultrement [173vb]
 245 Et s'enfuit selleement.
 N'onques depuis, pour nul avoir,
 Ne la pot Orpheüs ravoir,
 Dont le cueur durement li deust.
 Quant voit que ravoir ne la peust,
 250 Toute fames ot en despit
 Et toutes het en son despit,
 Et pour acomplir la luxure
 Abitoit encontre nature
 Aus masles et prist con fumelles,
 255 Dont pis feist pour lui que pour elles.
 Ainssi peut en la fable entendre,
 Et qui autrement le veust prendre
 Puet estre que selle morut,
 Dont Orpheüs tant se doulut
 260 Qu'il fist partout medecins querre
 Et dieux et deesses requerre
 Pour veoir se celle on pouvoit
 Ressuxiter qui morte estoit.
 Et par aucun enchantement *
 265 Li fut vis que selle avoit vie,
 Mes la chousse ne dura mie.

Leçons rejetées : 239 destresse] *corrigé d'après* Z²¹ destre Z³⁴ 251 het] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 244 oultrement] outtroiement Z¹ oultreement Z² 247 ravoir] auoir Z¹ 252 Et] Mais Z²¹ 264 par] mq (par *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹

Versification : 264 *Vers orphelin* Z³⁴ Fait artificiellement (e *suscrit après* -1- Z²) Z²¹

Or laissons l'exposicion.
 Nous ne savons l'entencion
 Au poëte qui composa ;
 270 La fable pas ne l'expossa.

COMMENT ORPHEUS SE MAINTINT DEPUIS QU'IL OT
 PERDU SA FEME.

Orpheüs de fenmes n'ot cure, *
 Mais grant paine met et grant cure
 Que s'amie puist omblier.
 Pour ses dolours entroblrier,
 275 Dessus un tertre en une plaine *
 Qui d'erbe verdoiant fut plaine [174ra]
 — En la plaine avoit grant espasse
 Mes n'avoit point d'ombre en la place —
 Li pouete en ce lieu s'asist.
 280 Lors la harpe en son sain saisist,
 Si fist les cordes ressonner.
 La li vindrent ombre donner
 Arbres qui la place pourpridrent.
 Quant la douceur du son oïrent,
 285 La vindrent de toutes parties
 Arbres qui portent les allies,
 Neppliers, cormier et olivier,
 Prunier, cerissier et mourier
 Palme, chasne, saulx et erable

Leçons rejetées : 281 fist] *corrigé d'après Z²¹ fis Z³⁴* 288 Prunier] *corrigé d'après Z⁴²¹ Premier Z³*

Variantes : 283-284 mq Z¹ 284 son] chant Z² 289 Palme] Plaine Z¹

290 Et autre verdour pardurable,
 Peschier, orme, fresne, genest
 Et li arbres ou li baulme est,
 Figier, datier, yf et sapins,
 Pommier, poirrier, cedre, obespins
 295 Et plusers de diverses guisses
 Portans noiz, ponmes et cerisses,
 Trembles et pins ensemment. *
 Vindrent a cel assemblément
 Thibobes et Athinamé, *
 300 Qui damoisiaux fu renomné
 Jadis; or est arbres venus
 Vert et feullus et bien ramus.
 Avec ceulz vint li cyprés
 Qui trasmués estoit de pres,
 305 Car jouvencel estoit jadis.
 Arbres devint, si com je dis.

COMMENT LE CYPRÉS VINT PRIMIEREMENT.

En Siche .i. jouvencel avoit *
 Qui Ciprius nonmez estoit.
 L'enfant fu bel et avenant. [174rb]
 310 Mout l'ama Phebus durement,

Leçons rejetées : 298 cel] *corrigé d'après Z⁴ ce (corrigé en cest Z²) Z³²¹* 302 feullus]
corrigé d'après Z⁴ de feilles (+1) Z³ feuilleux Z²¹

Variantes : 290 autre verdour] bous de verdeur Z²¹ 292 est] naist Z²¹ 293 yf
 et] pin yf et (et *biffé Z²*) Z² (+1) Z¹ 295 plusers] arbres Z²¹ 297 et pins] esrables
 Z²¹ 300 fu renomné] furent nomme Z²¹

Versification : 297 *Vers irrégulier* 303 *Vers irrégulier*

Tant com le jovencel vesqui.
 Or orés conment et par qui
 Cilz enfes ot fourme arborine. *
 ·i· serf fu lors d'estrange orine
 315 Qui grant fu et paissible beste.
 Celui ot cornes en la teste
 Plus reluissans et plus dorees
 Que fin or, en hault eslevees,
 Qui grant umbre entour li donnoient.
 320 Contreval le col li pendoient
 Fermaux de gemes reluissans.
 Une ponme grosse et luissans *
 De fin or ot ou front assisse,
 Jointe au larain de telle guisse
 325 Qui sembloit feux au remouvoir.
 Environ ses temples, pour voir,
 Les gemes de biautés pareilles
 Li pendoient aux ·ii· oreilles.
 Paour n'avoit d'estre chacé *
 330 N'il n'ot onques esté chacé.
 Paoureux n'avoit pas le vis,
 Mes si privés yert, cest m'et vis,
 Que partout tout seürement
 Alloit si habandonneement
 335 Par maisons, par villes, par plains
 Et se souffroit taster aux mains
 A tous qui faire le vouloient.
 A ceus venoit qui l'appelloient
 Com cil qui nullui ne cremoit.

Leçons rejetées : 323 ou] *corrigé d'après Z⁴²¹* out Z³ 329 chacé] *corrigé d'après Z⁴²¹* chage Z³

Variantes : 315 paissible] paissible et Z⁴ 317 et] *mq* Z¹ 325 remouvoir] remannoir Z²¹ 330 chacé] blece Z²¹ 332 cest] ce Z⁴²¹ 335 villes] villes et (+ I) Z⁴ 336 taster] taste Z²¹

Versification : 334 *Vers irrégulier*

340 Cipersius sur tous l'amoit,
 L'enfant que Phebus amoit tant.
 Le serf tastonne et vet geitant.
 Une heure a mengier li donnoit,
 Autre heure boire le menoit
 345 Et lui faisoit des frechez flours
 Chappiaux de diverses coulours.
 Trop l'amoit, trop le tenoit chier. [174va]
 Maintes foiz pour lui chevauchier
 Li metoit la selle et la bride, *
 350 Le frain, la resne et si l'enbride,
 Si le menoit esbanoyant
 Par plusieurs lieux li chavauchant.
 ·i· jour sur midi fist grant chaut,
 Le souleil fu encrouché hault, *
 355 Dont la terre est bien esboullie.
 Desoubz une ombreuse feullie
 Aloit le serf ·i· jour gisant,
 Car le chaut l'aloit atissant. *
 Ciperisus, qui treant aloit
 360 Par les bois, d'un arc qu'il avoit
 Traï ou bois par la feullie
 Feri le serf qui ne vit mie.
 Si l'a ataint, par sa simplece,
 Et ou pis durement le blece
 365 D'une fleiche dure et poignant.
 Quant l'enfant vit le serf saignant
 Qu'il avoit mort sanz guerison,

Leçons rejetées : 348 chevauchier] corrigé d'après Z⁴²¹ cheuauauchier Z³ 356 feullie]
 corrigé d'après Z⁴²¹ seuillie Z³

Variantes : 340 Cipersius sur tous] Cipressus (de *suscrit* Z²) sur tout Z² (-1) Z¹
 347 trop] mq Z¹ 355 Dont la terre est] Dont *biffé* laterre (yert *biffé* en fut *suscrit*)
 Z² 357-361 mq Z²¹ 366 vit] vid se Z¹ vit *suscrit* Z²

Versification : 359 Vers irrégulier

Grant duil ot et grant marrison,
 Et Phebus du duil qu'il avoit
 370 L'enffant doucement conffortoit ;
 Mais il n'a cure de conffort,
 Ains pleure et se doulousse fort
 Ne ne pueut estrê eslaissiés,
 Ains vousist estre a mort bleciés.
 375 Si prie et requiert Dieu qu'il veuille
 Qu'a touz jours mais sanz fin s'anz duille
 Et pleure pardurablement.
 Tant ploura l'enffant longuement,
 Sens avarice et sanz eschar,
 380 Qu'il perdi le sanc et la char
 Et ses membres devindrent vert.
 Le chief qu'il ot jadis couvert
 De crains blons, qui pignés estoient
 Et sus le blanc col li pendoient,
 385 Comencerent a hericier [174vb]
 Et devers le ciel a drecier.
 Arbres devint li jouvenciaulx
 Vers et ramus, feuillus et biaux,
 Qui ciprés est or appelez.
 390 Trop fu tristes et adollés
 Phebus quil tel muance voit.
 De la grant pitié qu'il avoit
 Si dit : « Tu pleures et plouras
 Et matiere de plours donras
 395 A ceus qui après toi vendront.
 Li doullant après toi plouront. »

Leçons rejetées : 395 A] *corrigé d'après Z⁴²¹* Appres (+ I) Z³

Variantes : 388 feuillus] fueilleux Z²¹

CONMENT ORPHEUS ARPOIT ET CONMENT LES
ARBRES LI VENOIENT FAIRE UMBRE POUR LA
DOUCEUR DU SON DE LA HARPE ET LES OISIAUX SI
ASSEMBLOIENT ET LES BESTES SAUVAGES ET LES
RIVIERES.

Orpheüs se siet ou bouscage. *
O li ot mainte beste sauvage.
Entour li pouete s'assemble
400 Un grant mont d'arbres, se me semble.
Orpheüs, doulousant sa perte *
Qu'il ot, se dit, par sa deserte,
Sist ou plus biau lieu de la plaine
Qui de sauvagine fut plaine,
405 D'arbres et d'oissiaux ensemment.
Atrempa ententivement
Sa harpe et les cordes acorde.
Divers sons ot chascune corde,
Mais toutes furent d'un acort
410 Si qu'il n'i ot point de decort.
Quant vit ses cordes acorder,
Si prist en hault a recorder
Les amours de grans dieux des cieulz
Qui amoient les jouvenciaulx. [175ra]
415 Les cordes touche et le dous son
En ist, si dit en sa chançon :
« Les amours des grans dieux vuil dire.

Variantes : 398 O li ot] Ou eut Z²¹ 401 doulousant] doulousoit Z²¹ 403 Sist
ou plus biau lieu] Si sit au plus bel Z²¹ 406 Atrempa] Si atrempa Z²¹ Atrempa ot Z⁴

Versification : 398 *Vers irrégulier*

C'est ma chançon et ma matiere.
 De Jovis veuil premierement
 420 Chanter a mon comencement.
 M'adresse et me donne la grace *
 De dire chousse quil li place !
 Jadis chantai, bien me recorde,
 Le contant et la grant discorde
 425 Des dieux et des jaians. Or veuil
 Tourner mon chant en aultre feuil. *
 Chançon dirai plus delitable,
 Plus legiere et plus agreable.
 Jupiter, dieu de paradis,
 430 Dieu sur tous dieux, ama jadis
 Ganimesdes l'enfant de Troie.
 Si vost cil dieux qui trop maistroie
 Prendre autre semblant qu'il n'a ores
 Ne qu'il n'avoit eü encores.
 435 Vouller vost et du ciel descendre,
 Si daingna fourme d'ange prendre. *
 Ganimesdes prent et saisit,
 Ou ciel l'emporte et la l'asist.
 Ci le fist boutellier du ciel.
 440 Un autre jonne jovencel
 Aima Phebus et si l'eüst
 Fait singne au ciel, s'il li leüst,
 Mais destinee l'abaissa
 Qui le jovencel apresça,
 445 Ains qu'il eüst ou ciel levé.

Leçons rejetées : 425 des] *corrigé d'après* Z⁴²¹ de Z³ 436 fourme] *corrigé d'après*
 Z⁴²¹ forurme (+ 1) Z³

Variantes : 418 chançon] chacon Z⁴ ; et ma matiere] et ma matire (*biffé et corrigé en*
 que vueil produire Z²) Z²¹ 423 bien] *mq* Z⁴ 426 aultre] haulte Z¹ 427 Chançon]
 Chacon Z⁴ ; delitable] veritable Z⁴ 428 agreable] accordable Z¹ 429 dieu] roi
 Z⁴²¹ 432 trop] tout Z⁴²¹ 436 ange] aignel Z¹ 441 si l'eüst] si lieust Z⁴
 444 apresça] oppressa Z⁴²¹ 445 eüst] leust Z²¹

Portant ne l'a pas tant grevé
 Fortune, qui li fut grevable,
 Qu'il n'et nature pardurable : *
 Phebus le fist fleur jaune et belle
 450 Qui chascun an se renouvelle.
 Quant le printemps vient, renaist,
 Et le souleil monte en l'Arest. * [175rb]
 Ou temps que cilz enfes vivoit,
 Phebus, qui s'amour y avoit
 455 Si qu'il n'et riens qui l'en desparte,
 Hantoit en Enoche et en Perte
 Pour le varllet qui la mainoit.
 Les levriers en laisse menoit
 Par les tertres et par les vaux.
 460 Ne lui desplaisoit li travaux
 Des rois ne des fillés porter.
 Ne li tenoit de desporter
 En harpent, conme il souloit faire,
 Ne il ne li chaloit de traire.
 465 Tout avoit en nonchalloir mis
 Pour l'enffant qui y s'iert amis. *
 Tous jours yert en sa compaignie
 Pour l'amour qui l'esprant et lie.
 De trestout quanqu'il li atient
 470 De riens nulle tant ne li tient
 Com de l'enffant qu'il aime assés.
 ·i· jour estoit midis passés.
 L'enffant et Phebus se devestent,
 Leurs corps oingnent d'uille et s'aprestent

Leçons rejetées : 461 porter] *corrigé d'après* Z⁴²¹ portes Z³

Variantes : 448 n'et] neust Z¹ nest Z² 451 renaist] elle naist Z²¹ 455 desparte]
desporte Z⁴ 466 y s'iert] il yert Z²¹ y liert Z⁴ 473 et] et *biffé* (-1) Z²

Versification : 451 *Vers irrégulier*

475 Au jeu du paillé errament. *
 Jeta Phebus premierement.
 Le paillé prist et balança,
 Jusques aux nues le gita.
 Après grant piece chaï jus. *
 480 Trop plaisoit le paillet Phebus
 A l'enffant que Phebus aprent.
 Du jeu fu desireux, si prent
 Le pallet et l'a ballancié.
 Haustement l'a en l'air lancié.
 485 Au descendre est sur terre fort
 Cheüs le pallés, si ressort
 En l'air sur la face a l'enfant
 Si que tout le vis li pourffent.
 L'enffant chiet paumés en la place.
 490 Ne quidés pas que cilz jeus place
 Au dieu qui l'enfant voit blecié.
 Entre ses bras l'a redrecié, [175va]
 Si li va essuiant sa plaie.
 Par herbes detient et delaie
 495 L'ame qui partir s'en vouloit.
 Le damedieu trop se douloit
 De la doulour que l'enfant a,
 Mes pourtant, se au dieu pessa,
 Si convint il l'enffant mourir.
 500 N'i vallu herbe a lui garir,
 N'i vallu art medicinable,
 Car la plaie estoit insanable. *
 Quant Phebus vit l'enffant mourir,

Leçons rejetées : 475 paillé] corrigé d'après Z⁴²¹ paille et Z³ 489 chiet] corrigé
 d'après Z⁴²¹ chier Z³ 491 Au] corrigé d'après Z⁴²¹ A Z³ 496 Le] corrigé d'après
 Z²¹ La Z³⁴

Variantes : 477 paillé] paisle Z²¹ paillet Z⁴ ; et] et la (+1) Z⁴ 483 Le pallet]
 La paille Z¹ 486 ressort] tressort Z²¹ 494 detient] retient Z²¹ 498 se] mq Z²¹

Qui plus ne se pot soustenir,
 505 Si plaint et gemist et demante
 De l'enfant la prime jouvente
 Et dist : « Enfant, par ma foulour
 T'ai mis a mort et a doullour.
 Nus autre de moi ne t'a mort.
 510 Je suis seul cause de ta mort.
 Par ma compe et par mon peché
 T'ai de la mort si entachié. *
 Certes, se il peüst avenir,
 Je voulsisse avec toi mourir
 515 De semblable mort maintenant,
 Mes se n'est pas chose avenant.
 Je suis dieux, ne ja ne mourai,
 Mes pardurablement plourray
 Pour ta mort, ou touz jours seras
 520 Ou moi ne ja n'en partiras.
 Tous jours t'arai mes en memoire.
 Ce t'iert grans honneurs et grant gloire
 Qu'en tous les champs que je ferai
 A tous jours te remenbrerai.
 525 Si te ferai nouvelle flour
 Qui representera mon plour
 Et mes diaux et mes desconffors,
 Et ta jouvence et tes biau corps, *
 Et ta bonté et ta vallour
 530 Sera muee en celle flour.

Leçons rejetées : 509 Nus] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Nnus Z³ 514 toi] *corrigé d'après* Z⁴²¹ tout Z³ 518 plourray] *corrigé d'après* Z²¹ pleurrarai Z³ pleurerai Z⁴ 522 honneurs] *corrigé d'après* Z²¹ homurs Z³ homrs Z⁴ 524 remenbrerai] *corrigé d'après* Z⁴²¹ remenbreroit Z³ 526 representera] *corrigé d'après* Z⁴²¹ representa (-1) Z³ 529 Et] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Ct Z³

Variantes : 513 se il peüst] il se peut Z²¹ se il seust Z⁴ 519 ou] et Z²¹ 522 t'iert] t. *biffé* test *suscrit* Z² ciert Z⁴ 523 champs] chans Z⁴²¹ 526 representera] te (*biffé* Z²) representeray (-y *biffé* Z²) Z³ (+1) Z¹ 527 mes] me Z⁴

Au feuilles de la fleur seront
 Lectres qui représenteront [175vb]
 Ton non et le mien esement*
 Et mon triste gemissement. »
 535 A ces mos que Phebus disoit
 Le sanc de l'enfant qui gissoit
 A terre esendus s'amosselle.
 Si devint flour pourprine et belle,
 Plus luissant et plus ameree*
 540 Que n'est pourpre bien couloree.
 Semble lis, mes que tant y a*
 Que le lis coulour d'argent a,
 Mes en escript a en la flour
 Interjection de doullour.
 545 'Iacintus' a non la fleur belle
 Qui chascun an revint nouvelle,
 Et seust on encienement
 Faire feste a son nesement,
 Caroller et dire chançon
 550 En memoire de l'enfanton
 Iacintus, qui mués y ffu.
 N'en devoit pas faire reffu
 Sperte de la gloire qu'elle a
 Pour Iacintus qui fut nés la,
 555 Et comunement est trouvee*
 Celle fleur en celle contree.

Leçons rejetées : 534 gemissement] corrigé d'après Z⁴²¹ et gemissent Z³ 545 a non] corrigé d'après Z⁴²¹ amont Z³ 546 revint] corrigé d'après Z²¹ renut Z³ remainit Z⁴

Variantes : 544 Interjection] Interpretacion Z²¹ Interiectacion Z⁴ 545 la fleur] en (biffé Z²) la fleur Z² (+1) Z¹ 553 De la perte a la gloire que a Z²¹

LA VENGEANCE QUE VENUS LA DEESSE PRIST DES
FEMES DE AMACONTE QUI SE MOQUOIENT D'ELLE ET
DISSOIENT QUE LA DEESSE N'AVOIT NUL POUVOIR ET
LA VENGEANCE QU'ELLE PRIST DES CERIASTES QUI
SACREFFIOIENT LES PELERINS.

En Amaconte furent nees
Les Perpecides malsenees
Et les Corastes orgueilleux
560 Qui furent fiers et envieux.
Tant y ot mal que plus ne pot. [176ra]
Devant l'uis des Corastes ot
Une erre sacree a Jovis,
Mes onques tel erre ne vis
565 Si sanglante ne si villaine
Ne de si grant cruauté plaine.
Li Coraste y sacrefioient
Les pelerins qui la venoient.
Venus haï tel sacrifice,
570 Et tout pour cel cruel malice
Vost laissier toute la contree,
Car ou païs yert aouree.
Si dist que pour celui meffait *
Que les habitans y ont fait
575 Qu'el pugnira la ribaudaille

Leçons rejetées : 557 rubr. avoit] corrigé d'après Z⁴²¹ auoir Z³ 567 Li]
corrigé d'après Z⁴²¹ La Z³ 569 haï] corrigé d'après Z⁴²¹ huc Z³

Variantes : 560 envieux] orgueilleux (*biffé et corrigé en* perilleux Z²) Z²¹ 565 villaine]
vallaine Z¹ 569 tel] cel Z⁴²¹ 575 ribaudaille] rabaudaille Z¹

De leur pesché, ains con cel s'en aille,
 Et comparront la mesprison,
 Ou par exil ou par prison,
 Par mort ou par autre meschief.
 580 Lors leur mist domble corne ou chief.
 Bestes les fist fier et felon
 Et encor les appellë on
 'Corastes' ses cornues bestes, *
 Pour les cornes qu'il ont es testes.

DES PERPECIDES.

585 Les Perpecides despissoient
 Venus la deesse et dissoient
 Que n'iert deesse ne poissans.
 Trop en fu Venus angoissans,
 Trop s'en courouce et trop s'aïre
 590 Des ramposnes que leur ot dire.
 Venga soi felonnesement
 Si que toutes comunement
 Les fist putes abandonnees,
 Si baudes et si effrontees *
 595 Qu'elles couroient tout de plain
 Par champs, par villes et par plain,
 Pour eux soumectre a chacun honme. [176rb]

Leçons rejetées : 592 comunement] *corrigé d'après* Z⁴²¹ connunement Z³ 594 effrontees] *corrigé d'après* Z²¹ effroiees Z³ afrontees Z⁴

Variantes : 576 con cel] quil Z²¹ 581 les] le Z⁴ 583 cornues] coennes (*corrigé en* cornues Z² ?) ? Z²¹ 585 Les] Des 590 que leur] quelle Z²¹

Versification : 576 *Vers irrégulier*

Tent furent vilz, s'en est la sonme,
 Que ainssi con se chascune fust
 600 Ymage de pierre ou de fust,
 Perdi chascune toute honte, *
 Ne nulle d'oneur riens n'aconte.

SI RACONTE OVIDE LA FABLE DU PIMALION QUI
 S'ENAMOURA DE L'IMAGE D'YVOIRE QU'IL OT FAITE
 ET COMMENT VENUS LE SECOURI.

Dedans la terre d'Amaconte
 ·i· honme ot dont on tint grant conte.
 605 Mout fut riches et renomné.
 Pymalion fut cil nonmé.
 Sages homs fu et bien apris,
 De grant richesse et de grant pris.
 Pour les vices, pour les viltés
 610 Et pour les grans iniquités
 Qu'il ot veües en vilz femes,
 Pour les blames, pour les diffames
 C'om li ot fait d'elles entendre
 Ne se voust puis a feme prendre.
 615 Grant partie de son aé
 Vesqui sanz femmë en chasté.
 Endementiers, li qi ert soubtilz,

Leçons rejetées : 603 rubr. s'enamoura] *corrigé d'après* Z⁴²¹ eramoura Z³
 609 vices] *corrigé d'après* Z⁴²¹ vilces Z³ 613 d'elles] *corrigé d'après* Z⁴²¹ de lui Z³

Variantes : 599 con] *mq* Z⁴ 602 n'aconte] ne conte Z⁴ 604 ot] *mq* Z²¹
 611 veües en] veus en ces Z²¹ veues en ces Z⁴ 615 Grant partie] (A *ajouté dans la*
marge Z²) Grant perte Z² (-1) Z¹ *ill.* Z⁴ 616 en] et (*surligné* Z²) en Z² (+1) Z¹ ;
 chasté] chastete Z⁴²¹ 617 li qi ert] lui quiers Z¹ lui (quiert *biffé* tant *suscrit*) Z²

En entaillier son sens a mis.
 En yvoire blant entailla.
 620 Tant i mist, tant y travailla
 Q'une ymage de feme a faite,
 Et si soubtillement l'a pourtraite
 C'onques ne fu plus belle feme.
 Tel face ot que ne la veist ame
 625 Qui ne deïst qu'elle fust vive.
 De l'euvre qui tant fut subtive
 S'esmerveille cil qui l'ouvra.
 Moult s'esbaïst quant celle heuvre a [176va]
 Ouvree si soultillement.
 630 Mout l'egarde ententivement.
 A l'esgarder l'a amours pris
 Et de nouvelle amour surppris.
 Amours nouvelle esse, sanz dombte, *
 Car celui met s'entente toute,
 635 Tout son pensser, toute sa cure
 Et s'amour, sanz garder mesure,
 En l'image qu'il avoit faite
 Et de sa propre main pourtraicte.
 Souvent la tastonne et essaie
 640 Ce c'est stature ou fenme vraie. *
 Ne dist mie que c'est yvoire.
 Amours li fait penser et croire
 Que de lui se puissë aisier
 Et que li rende le baisier.
 645 Quant il la baise et il l'acoulle,
 Mout la lossenge en sa parolle
 Doucement que mal ne li face.

Variantes : 618 En] En *biffé et corrigé en A* Z² 619 blant entailla] blanc en *biffé* Si
 len *suscrit* tailla Z² 622 soubtillement] soubtilement (*premier -e biffé*) Z² 628 celle]
 tel Z⁴²¹ 632 de] *mq* Z¹ 640 stature] fainture Z²¹ statue Z⁴ 642 li] le Z⁴

Versification : 622 *Vers irrégulier*

Il li appareille et pourchace
 Quanque peut plaire a pucellete.
 650 Rousses et lis et violette,
 Martres et pellotes paintes, *
 Sainturetes li donne cointes.
 Mout li fait bons aournemens
 De robes et de garnemens.
 655 Amour fait bien de li son fol !
 Fermaulx li donne et las au col,
 Aniaux es dois et aux oreilles.
 Bien li seoit a grant merveilles
 La robe, quant elle yert vestue,
 660 Et mout yert belle toute nue.
 O soi la couche en lis couvers
 De couvertouers vermaux ou vers
 Et en coute de plume nouvelle. *
 S'amie et s'espouse l'apelle.
 665 ·i· jour fu feste solempnee
 D'une deesse renonmee,
 Venus, qui maistresse et d'amours. * [176vb]
 En Chippre ot feste celui jour.
 Si festoioient povre et riche.
 670 Ne furent pas avers ne chiche
 De faire dons et sacrefices.
 Grant fut la feste et li offices
 Que on fist au temple Venus.
 Pymalion i est venus.
 675 S'ouffrande a sur l'autel assisse,
 Si a telle oroison enprise

Leçons rejetées : 662 vermaux] corrigé d'après Z⁴²¹ vermoux Z³

Variantes : 662 ou] et Z⁴ 663 nouvelle] molle Z²¹ 664 Con espouse oudame
 lacolle Z²¹ 665 solempnee] somplennee Z¹ 669 festoioient] festioient Z²¹ 672 li
 offices] le seruice Z²¹

Versification : 651 Vers irrégulier 663 Vers irrégulier

Piteusement et o grant doubte,
 Com cil qui mout recraint et dombte
 De faillir ad ce qu'il requiert.
 680 A grant messaise de cueur yert.
 « Venus, a vous vien a reclain.
 A vous dame de vous me clain
 Qui en tel effroi m'avez mis
 Que sanz estre aimé suis amis.
 685 En grant freour, en grant destrece
 M'a mis vostre dart qui me blesce,
 Qui de moi a mon cueur souctrait,
 Si n'a ou face son actrait.
 Dame, si n'en avés pitié,
 690 Faites se malade haitié.
 Dame, s'en vous pitié ne truis
 Ne sé voir ou la quiere puis.
 Vous et tous les dieux en requier,
 Car bien me pevent tous aidier.
 695 Otroiés, dame, qui la tousse
 Qui samble yvoire soit m'espouse. »
 Ne dist pas que ce fust yvoire.
 Venus fist sa requeste voire.
 Mout fu debonnaire vers soi,
 700 Bien li moustra signe d'octroi.
 Le signe le reconfforta.
 Li brandons que Venus porta
 Est par soi tierce fois espris
 Et par soi y est le feu pris.
 705 Pymalion est rapaisiés, [177ra]
 A s'image revint mout liés.

Leçons rejetées : 677 doubte] *corrigé d'après* Z⁴²¹ double Z³ 678 mout recraint]
corrigé d'après Z⁴²¹ craint (-1)Z³ 679 requiert] *corrigé d'après* Z²¹ requier Z³⁴ 702 bran-
 dons] *corrigé d'après* Z⁴²¹ brandus Z³

Variantes : 679 ad] *mq* Z²¹ 694 pevent] pouez Z²¹ 705 rapaisiés] retournez
 Z²¹

En ·i· lit avec li se couche,
 Si li baissè et yeux et bouche.
 Avis li est qu'elle amosloie.
 710 Il la baissè et la manaie.
 Le pis sent qui li adoucist.
 La froidure de l'yvoire en ist.
 Ainssi com la cire amoloie
 Au soulail quant on la manioie,
 715 Qui soubz le doi font et abaisse,
 Tout ainssi l'yvoire se plesse
 Sombz son doi, quant il li assiet.
 Sil s'esbaïst, mes mout li siet
 Et bien cuide que se soit songe
 720 Et tout faintisse et tout menssonge.
 Mout craint qu'il ne soit deceüs.
 En la fin c'est aperceüs
 Que c'est corps et amë ensamble.
 Les vaines batent, se li samble,
 725 Desoubz doi, car bien l'a sentu.
 Venus moustre bien sa vertu,
 Quant l'image qui fut d'ivoyre
 Est devenue fame voire
 Et ot sens et entendement *
 730 De raison, se l'auteur ne ment.
 Pymalion ot joie grant.
 A Venus grans graces en rent :
 « Dame Venus, je vous aour
 De la grant grace et de l'amour
 735 Que fait m'avez, vostre merci.

Leçons rejetées : 710 la manaie] corrigé d'après Z⁴²¹ manaie (-1) Z³

Variantes : 712 froidure] froideur Z⁴²¹ 714 manioie] maine Z¹ 726 moustre
 bien] lui montre bien (bien biffé Z²) Z² (+1) Z¹

Versification : 712 Vers irrégulier

Je vous aour, je vous merci,
 Car deservi vers moi l'avés
 Qui en tel estat mis m'avés,
 Quant j'ai ce que tant desiroie.
 740 En grant effroi d'amours estoie.
 Or m'avez en grant delit mis,
 Or ay amie ou suis amis,
 Or n'ai je riens qui me desplaïsse, [177rb]
 Or ai je delit, joie et aïsse! »
 745 Adont court s'amie baisier.
 La pucelle sant le baisier.
 Vergondeusse fu, si rougist.
 Pymalion s'amie prist
 Ou temple Venus a espouse.
 750 Au ·ix^e· mois de la tousse
 Ot ·i· filz de mout grant renon.
 Quant fut nés, Paphus ot a non.
 De son non fut l'isle nonmee,
 Pour Paphus fut 'Paphe' clamee.

EXPOSICION.

755 Or veuil de la fable expousser *
 Ce que l'en pueut dessus glosser.
 Pymalion ot en despris
 Les fenmes qui yerent si vilz

Leçons rejetées : 752 fut] corrigé d'après Z⁴²¹ fus Z³ 753-754 fut] corrigé
 d'après Z⁴²¹ fui Z³

Variantes : 736 aour, je] aoure ie (et *suscrit* ie *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹ 738 Qui] *mq*
 Z⁴ 739 Quant] Car Z⁴ 740 estoie] estoient Z⁴ 742 ou] or Z⁴²¹ 746 sant]
 sans Z⁴ 752 fut nés, Paphus ot a non] il (*suscrit* Z²) fut (...) nom Z²¹

Qui a tous hommes se couchoient
 760 Ne quel que il fust ne reffussoient,
 Et pour la vilté qu'ill i vit
 Les ost il en si grant despit
 Que maint yver et maint esté
 Pymalion fut en chasté
 765 Ne de nulle cure n'avoit.
 Pour leur vilté mout les haioit,
 Mais nature, quoi qu'il aviengne,
 Contraint qu'a tout honme soviengne
 De son euvre en affection,
 770 Quel que soit l'operacion.
 Pymalion, qui ot esté
 Ainssi longuement en chasté,
 Dessiroit moult en son courage
 Feme avoir belle, bonne et sage,
 775 Car c'est chousse trop naturelle
 A tout masle d'avoir femelle.
 Chacuns dessire par avoir,
 — Se pueut chacuns par soi savoir —
 Mes nul n'i vouldroit compaignie. [177va]
 780 Chascuns veult avoir seul s'amie,
 S'il aime en riens ne ne tient chere.
 Pymalion en tel maniere
 Dessiroit que femë eüst
 Qui l'amast et qui sienne fust,
 785 Et en pensant la devoit
 Estre telle come il vouloit,
 Et la vestoit de garnemens

Variantes : 760 quel que il fust] quelxconques Z²¹ 764 chasté] chastete Z²¹
 765-772 *mq* Z²¹ 778 pueut] peut *biffé* scait *suscrit* Z² ; soi] son Z²¹ 780 seul
 s'amie] seule amie Z²¹ 781 ne tient chere] sil la chiere Z²¹ 782 en] et Z⁴

Versification : 784 *Vers irrégulier*

Preciours et de ornemens. *
 Ce devoit en sa pensee
 790 S'il avoit tellë espousee.
 Pour ce la fable nous devise
 Qu'il avoit faite a sa devise
 L'imagete qui puis l'aima,
 Car Pimalion s'acointa
 795 D'une belle plaissant pucelle,
 Dont fu si pris de l'amour d'elle
 Qu'il n'ot en lui maintien n'aroi.
 Lontemps la pria, mes en soi
 Ne trouva respont quel que il fust
 800 Ne que se un ymage fust
 De bois, de pierrë ou d'ivoire.
 Et ainssi est la fable voire,
 Mes en la parfin tant pria,
 Tant souspira, tant lermoia
 805 Que Venus sa priere oï
 Par quoi de son dessir joÿ :
 Ce fu la belle qui d'amours
 Fut sousprise pour ses clamours.
 Pymalion l'a espousee.
 810 Ainssi la fable est exposee.

Leçons rejetées : 788 de ornemens] *corrigé d'après* Z⁴ de dournemens Z³ daornemens
 Z²¹ 802 Et] *corrigé d'après* Z⁴²¹ En Z³

Variantes : 789 Ce] Et Z²¹ 793 qui puis l'aima] que p. ama Z²¹ 794 s'acointa]
 lacointa Z⁴ 800 ymage] y. droit Z⁴²¹ 801 de pierrë] ou de p. Z⁴ 803 parfin] fin
 (-1) Z⁴ 806 de son] deson deson Z²

LA FABLE CONMENT MIRA AMA FOULLEMENT SON
PERE.

En l'isle qui Paphë ot non
 Nasqui un ber de grant renon : {177vb}
 Chimaras. Ainssi l'appelloient
 Si voisin qui son non savoient.
 815 Toute Paphe ot a justicier.
 Mout fist Chimaras a pprissier
 Et mout fut benoite sa vie,
 Se il eüst esté sanz lignee.
 Vaillant fu et de grant barnage,
 820 Fenme espousa de hault lignage.
 En s'espousse engendra tel hoir
 Qui puis li fist le cueur douloir.
 Fille fut. Mal fut elle nee!
 Mieux vausist c'om l'eust acourree!
 825 Quiel maux se fu qui de li vint,
 Conment au pere en mesavint,
 Ce semble cruel chose a dire,
 Mais puisqu'il chiet en ma matiere
 Le dirai. En sus vous traiez
 830 Pucelles que vous ne l'oiez,
 Car chouse est mout deshonnorable, *
 Mal avenant et detestable.
 Je m'esjoïs pour Almarie,
 Ma terre, ou cil cas n'avint mie,
 835 Ains est loins de celle contree

Variantes : 815 justicier] iugier Z²¹ 818 lignee] lignie Z⁴²¹ 825 de] mq Z¹

Ou telle fille fut engendree.
 Tout soit la terre riche et belle,
 Si part galingal et canelle, *
 Encens, gingembrë et cubetes,
 840 Mainte autre espice et noiz muguetes,
 Ne remaint pour la bonne espice
 Que pour la cause de malice
 Qui pour Mira est avenue.
 N'est l'euvre de tel value *
 845 Que la terre deüst vouloir
 Qu'elle eust onques porté tel hoir.
 Mira ot non la damoiselle
 Qui pou fu sage et mout fut belle.
 Pour sa biauté, pour sa noblesce, [178ra]
 850 Pour son pris et pour sa richesse
 Fut de maint grant baron requisse,
 Mes ailleurs ot s'entente mise :
 Elle ama tant oultre mesure
 Son pere que d'autre n'ot cure.
 855 Ceste amour l'engoisse et travaille. *
 En son cueur ot moult grant bataille
 De raison avec foudre emprise,
 Qui son cueur esmeut et atisse.
 Moult s'en blasmë et mout se tensse,
 860 Puis ·i· et puis ·i· autre pense.
 Mout fort se complaint et demante
 Mira qui toute a mis s'entente
 A querre sa honte et son lait,

Leçons rejetées : 841 Ne] corrigé d'après Z⁴²¹ En Z³ 847 ot] corrigé d'après Z⁴²¹
 ou Z³ 848 Qui] corrigé d'après Z⁴²¹ Qu Z³

Variantes : 837 Tout] Tant Z²¹ 838 part] port Z⁴²¹ 839 gingembrë] gingebre
 Z¹ ginginbre Z² ; cubetes] tubetes Z²¹ 842 de] du Z⁴²¹ 859 se] sen Z⁴²¹
 860-862 mq Z⁴ 860 Puis ·i·] Puis (-I) Z¹

Versification : 844 Vers irrégulier

Ne d'autre chousse ne tient plait.
 865 Amours l'a misse en grant effroi.
 Cymaras ne set cel desroi
 Ne que sa fille a en propos,
 Mes grant cure a et grant propos
 De li noublement marier.
 870 Maint baron l'ont fait demander
 Et maint em prient pour l'avoir.
 A li vient, si li fait savoir
 Les barons dont elle est requisse
 Et li dist que baron eslisse
 875 Cilz de tous qui mieulx li plaira.
 Si li promet que li fera
 Tout son plaisir, sanz contredire.
 Celle n'osse son penser dire.
 Souspire et pleure tendrement
 880 Et l'esgarde ententivement.
 Ses yeulx tous fichë en son vis,
 Sa cure y met et son avis.
 Li pere si n'aperçoit mie *
 De sa fille la grant follie.
 885 Quide que pleure par cremour.
 Non fait, mes par trop grant amour [178rb]
 Qui trop la destraint et mestroie !
 « Pere, dist elle, jeouldroie,
 S'il estoit en ma volenté,
 890 Seignour avoir de tel biauté
 Com vous estes et d'autelz mours.

Leçons rejetées : 870 baron] *corrigé d'après Z⁴²¹* bron (-1) Z³ 874 eslisse] *corrigé d'après Z⁴²¹* eslire Z³ 879 Souspire] *corrigé d'après Z⁴²¹* Spere (-1) Z³ 886 Non] *corrigé d'après Z⁴²* Not Z³ Ne Z¹

Variantes : 867 propos] p. *biffé et corrigé en depos Z²* 868 propos] los *biffé et corrigé en propos Z²* 870 l'ont fait] la font Z⁴²¹ 886 Non fait, mes] (Maiz *ajouté dans la marge Z²*) Non (Ne Z¹) fait mais (mais *biffé cest suscrit Z²*) Z²¹ ; par trop grant] par grant (grant *biffé Z²*) folle Z²¹

Mout l'amerioie par amours. »
 Le pere l'oït, mes n'entant mie
 Que la parolle segniffie.
 895 Quide qu'elle le die pour bien.
 Mout l'en loue, mes ne set rien
 Que celle enclot en la parolle.
 Doucement la baisse et acoulle.
 La fille en yert liee et joieusse.
 900 « Fille, dist il, ainssi piteusse
 Puisse tu estre longuement. »
 Mira, qui aima follement, *
 Ne set de lui prendre conrai.
 Amours la met en tel desroi
 905 Qu'elle vousist avant mourir
 Que longuement tel mal souffrir,
 Car plus encor la fait douloir
 Ce qu'avoir ne puet nul espoir
 De ja venir a son entente
 910 Que nul autre mal qu'elle sente.
 Une fois dit qu'elle li dira
 Et que de s'amour le priera.
 L'autre foiz dit qu'elle n'osseroit
 Et que mieulx a mourirouldroit
 915 Que faire riens quil li desplaisse.
 La mort appelle qui lui plaise
 Qui de ce mal tost la delivre,
 Car nullement ne veult plus vivre.

Leçons rejetées : 899 joieusse] corrigé d'après Z⁴² ioisseusse Z³ ioueuse Z¹ 909 entente] corrigé d'après Z²¹ entent Z³⁴ 910 mal] corrigé d'après Z²¹ mq (-1) Z³ mel Z⁴ 911 fois] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³ ; dit] corrigé d'après Z⁴²¹ dis Z³ 912 priera] corrigé d'après Z⁴ pria Z³ priera Z²¹

Variantes : 895 elle] il Z²¹ 912 que] mq Z²¹ 913 L'autre] Autre Z²¹ ; qu'elle] quelle (-le *exponctué*) Z²

Versification : 895 Vers irrégulier 911 Vers irrégulier 913 Vers irrégulier

Puis dit que, puisque la mort dessire,
 920 Elle mesmes se veult occire.
 Si sera hors de se tourment.
 Plus n'i veult tarder nullement. {178va}
 Sa vie het, sa mort convoite.
 Inellement et tost exploite
 925 Qu'elle puisse venir a chief
 De mectre son corps a meschief.
 Sa sainture prent et si l'atache
 Amont a une fort atache ;
 Prendre se veult au las courent,
 930 Mes ainçois dist tout en plourent :
 « Biaux dous pere, tant mal vous vi !
 Voustre amour a mon cueur ravi.
 Pour vous murs, mes ne le savés.
 A Dieu soiés vous conmendés. »
 935 Après cel mot, pour soi malmectre,
 Veult a son col la corde mectre.
 La vielle qui l'avoit nourie
 L'a d'aventurë entrouie.
 Toute effraee se lieva,
 940 La chambre ouvri, le las trouva
 Ou Mira se veult mectre a mort.
 Ses cheveus ront, ses poins detort
 La vielle et maintenant s'escrie,
 Conme dollente et esbahie.
 945 Ront sa robe et bat sa poitrine,
 Son vis et sa face esgratine.
 Par maltallent rompi les las !

Leçons rejetées : 941 Ou] corrigé d'après Z⁴²¹ O Z³

Variantes : 919 Puis dit que, puisque la mort] (Et ajouté dans la marge Z²) Puis dist
 puisque mort Z² (-1) Z¹ 927 et si] si Z²¹ soi Z⁴ ; atache] arache Z¹ 933 mes]
 mq (vous suscrit Z²) Z² (-1) Z¹ 942 ront] reomps Z¹ 947 les] le Z⁴²¹

Versification : 919 Vers irrégulier 927 Vers irrégulier

Puis prist sa fille entre ses bras,
 Baisse li la bouche et les euilx
 950 Et dist : « Fille, pourquoi te veus
 Livrer a si cruel martire ? »
 Mira se tast, n'osse mot dire. *
 De honte a terre regarda.
 Trop li poisse que tant tarda.
 955 Mieulx vousist qu'elle se fust occise
 Ains que elle eüst esté surprisse.
 La vielle durer ne la laisse,
 De savoir l'achoisson l'appresse :
 « Belle fille, par la grant foi *
 960 Ne par l'amour que as a moi, [178vb]
 Te pri que tu me vuillez dire
 L'achoisson de ceste grant ire.
 Preu t'en vendra, se le me dis.
 Tant suis sage en fais et en dis
 965 Que ja ne saras souhaitier
 Chousse dont ne te sache aidier,
 Car il n'est art d'enchantement *
 Que je ne sache entierement.
 Je cognois bien, a ton samblant,
 970 Que amours va ton cueur emblant, *
 Car cognois tel maladie.
 Fille, ne le me celles mie !
 Di le moi, ne t'encuserai,
 Et saches que je t'aiderai

Leçons rejetées : 948 prist] *corrigé d'après* Z⁴²¹ pris Z³ 950 veus] *corrigé d'après*
 Z⁴²¹ veult Z³ 966 ne] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ie Z³ 970 *corrigé d'après* Z²¹ mq Z³
 Camours va ton cueur emblant (-1) Z⁴

Variantes : 952 mot] moult Z¹ 955 elle] elle (-le *biffé*) Z² 958 appresse]
 oppresse Z²¹ 959 Fille dist elle par la foy Z²¹ 965 saras souhaitier] seras sans
 aidier Z²¹ 967 enchantement] entendement Z¹ 971 cognois] ie cognois Z⁴²¹

Versification : 955 *Vers irrégulier* 971 *Vers irrégulier*

- 975 Si que ton bien et ton vouloir
 Aras d'amours, sanz plus douloir. »
 Jointes mains, a genoulz s'encline
 La nouricë a la meschine.
 Mout la pria, mout la blandi :
 980 « Ma douce fille, car me di
 La cause de ton marrement,
 Et je te promet vrayement
 Que par moi garison aras
 De quanque demander saras. »
 985 Quant Mira la promesse oï,
 Le chief lieva, si s'esjoï.
 Grant desir a de li gehir *
 Son penser et tout son dessir.
 Pour la promesse c'on li fet
 990 Que son desir yert a chief trait,
 Dire le veult, mes elle n'osse,
 Car honte li dit que c'est chousse
 Trop honteusse et villaine a dire
 D'amer son pere en tel maniere.
 995 Pense et pourpense assez Mira,
 Ne set se taise ou se dira
 Son meschief, mes la vielle afferme
 Que, s'elle ne le dit a brief terme
 Et entierement li expousse [179ra]
 1000 L'amour qu'ell a ou cueur enclose,
 Elle le comptera son pere,
 Ne celera pas a sa mere.
 Mira fut triste et cremeteuse, *
 Mes du dirë yest mout honteusse.
 1005 Dire li faut, se poisse li,

Variantes : 975 bien] bon Z²¹ 993 a dire] adire *biffé et corrigé en entiere* Z²
 999 Et] Ou Z⁴ 1002 Ne celera] Ne le celera (*deuxième -e- de celera biffé* Z²) Z² (+1)
 Z⁴¹

Versification : 998 *Vers irrégulier*

Sa hontë et son grant anui.
 De sa robe ceuvre son vis,
 En plourant dit : « Il m'et avis
 Que ma merë est bien mariee.
 1010 Je seroie moult bien euree,
 Se tel espous pouvoie avoir. »
 La vielle entant et set de voir
 A ce mot trestout son malice.
 De freieur le poil li herice,
 1015 Tout le corps li tremble et fremie. *
 Doucement l'enseigne et chastie,
 De son fol penser la repret.
 Quant plus l'en blasme et plus l'esprent
 Et plus est ferme en son propos.
 1020 Jamais n'ara bien ne reppoz,
 Tant l'a ceste amour envaïe.
 C'elle n'en a prochaine aïe
 De sa volenté traire a ffin,
 Mourir l'esteut, s'en est la ffin.
 1025 Bien voit la vielle appercevent
 Que riens n'i vault chastoïement,
 Car pour chastoi ne pour priere
 Ne pouvoit en nulle maniere
 Amour de son cueur eslongnier,
 1030 Et qu'el moura sanz prolongner,
 C'elle n'a garisson prochaine.
 De li reconfforter se paine.
 Qant voit que riens ne vault chastoi,
 Si dist : « Fille, confförte toi !
 1035 N'aies dombte ne esmaïence,
 Car je sai tant de tel science
 Que tu auras a ton plaisir [179rb]

Variantes : 1006 hontë] grant honte Z²¹ 1018 l'esprent] esprent Z⁴²¹ 1025 ap-
 percevent] appertement Z²¹ 1033 vault] voit *corrigé en vault* Z² 1034 Fille] fais
 Z⁴

Ta volenté et ton dessir,
 Prochainement et sanz lonc terme. »
 1040 Jure li sur sains et afferme
 La vielle, qui plus ne la fable,
 De faire sa promesse estable.
 Atant leur parlement despart.
 La vielle pense a une part
 1045 A poursuivre se qu'elle entent.
 Temps et point convenable atent. *
 Un jour avint qu'en la contree
 Ot une feste celebree
 D'une dame de grant renon.
 1050 Ceres ot la deesse non.
 C'est la deesse du froment,
 Des blés et du courtivement.
 Pour la deesse renonmee
 Fut celle feste celebree.
 1055 Les preudéfennes du païs
 Si pourtoient chappiaux d'espis.
 Le sacrifice cultivoient.
 Compagnie d'onme eschevoient :
 Onques de ·ix· jours acomplis
 1060 Ne coucherent o leurs maris.
 Au sacrifice yert la roïne,
 La mere Mira la meschine
 Qui pour amours yert a mal aisse.
 Or a la vielle temps et aise
 1065 De rendre ce qu'ell a promis.
 Grant cure et grant painë a mis
 Au pere engigner et desseuvre. *

Leçons rejetées : 1046 convenable atent] *corrigé d'après* Z⁴²¹ conuenablement Z³
 1050 la deesse] *corrigé d'après* Z⁴²¹ effacé Z³

Variantes : 1038 Trestout ton bon et ton loisir Z²¹ 1039 sanz] a Z²¹ 1041 plus]
 pas Z⁴²¹ 1044 une] aultre Z²¹ 1049-1054 mq Z²¹ 1067 desseuvre] decoiure
 Z²¹

Un beuvraige li donne a boire
 De herbes et de vin destrampee.
 1070 Tant fu la poison bien trempee
 Et tant fu poissant le beuvrage
 Qu'il n'a ou monde honme tant sage,
 S'il en avoit ·i· trait beü,
 Qu'il n'en fust prins et deceü.
 1075 Chimaras, qui de la poisson [179va]
 Ne savoit la decepcion,
 But tant qu'il n'ot en lui conroi.
 La vielle araisonna le roi.
 D'amours a pparler li conmente :
 1080 « Mout estes de grant abstinence,
 Dist la vielle. Mout m'en merveil.
 En cure sont et en esveil
 Li varllet de vostre jouvent
 Du jeu d'amours faire souvent,
 1085 Mes vous menés trop chaste vie. »
 « Vielle, par les dieux que l'en prie,
 Cil part assez de son mengier,
 Dist li rois, qui n'a que mangier.
 Or m'estoit chastement tenir, *
 1090 Car, se vouloie maintenir
 Le jeu d'amours, ne puis je mie :
 Allee est m'espouse et m'amie
 Au sacreflice cultiver. »
 La vielle, pour plus adviver
 1095 Le feu d'amour et plus esprendre,
 Li dist : « Se vous voulliez entendre
 Au jeu d'amours, mieulx vous lairoit *

Leçons rejetées : 1074 prins] corrigé d'après Z²¹ prist Z³⁴ 1094 vielle] corrigé
 d'après Z⁴²¹ ville Z³

Variantes : 1068 beuvraige] b. *biffé* beuorange *suscrit* Z² 1072 honme] *mq* (fut
suscrit Z²) Z² (-1) Z¹ 1086 les dieux] le dieu Z²¹ ; l'en] nen Z⁴ 1089 estoit]
 estuet Z²¹ 1095 esprendre] *espandre* Z¹ 1096 vous] *mq* Z²¹

De faire ce qu'il vous plairait,
 Tant que ma dame n'est presente.
 1100 Ce ce vous siet et atallente,
 Je cougnois une damoiselle.
 Pucelle soubz ciel n'a plus belle,
 Plus courtoise ne mieux apprise.
 De voustre amour est si emprise
 1105 Et tant vous aime oultre mesure
 Onques n'ama plus creature. *
 Ce selle vous vient a plaissir,
 Avoir en pourrés a loissir
 Tous vous jeux. Ne vous yer veé. »
 1110 « Vielle, dist il, de quel aé
 Est celle qui tant est m'amie ? » [179vb]
 « Sire, sachés qu'elle n'est mie
 De Mira meneur en corsaige,
 Si est bien d'autretel eage
 1115 Et tant belle. » « Fay la venir ! »
 « A nuit la vous ferai tenir
 Entre vous deux bras toute nue. »
 Atant est la vielle venue
 A sa fille. Confforte la
 1120 De la grant angoisse qu'ell a :
 « Fille, ne soies en effroi,
 Soies liee, confforte toi !
 A nuit aras, senz plus atendre,
 Le dessir dont as le cueur tendre. »
 1125 Quant Mira la promesse oï,
 Nul n'en demant s'el s'esjoï.
 Grant joie ot elle vrayement,
 Mes s'el savoit certainement

Leçons rejetées : 1119 Confforte] *corrigé d'après* Z⁴²¹ conffortee (+1) Z³

Variantes : 1104 emprise] esprise Z⁴²¹ 1105 mesure] me mesure (+1) Z⁴
 1106 Onques] Quoncques Z²¹ 1120 De la] Quelle Z¹ 1126 s'esjoï] saioi Z⁴

- Le meschief et la grant doulour
 1130 Qu'elle en ara au chef du tour,
 Plus en aroit dueil et tristece
 Qu'elle n'en a joie et leesse,
 Mes ne le set pas la meschine.
 Nonpourquant ses cueurs le devine *
 1135 La meschance qu'ellë atant.
 Le cueur li faut et tremble tant
 Qu'elle ne set de li conroi.
 En paour est et en effroi,
 Nonpourquant tient elle cel propos. *
 1140 Ja yert toute chousse en reppos *
 De nuit, ja ou premier sonme,
 Que nul ne chante, bruit ne sonne.
 Li temps fut biaux, la nuit serine,
 La lune luist qui enlumine
 1145 Et les estoilles ensement
 Luissent cleres ou firmement.
 Mira ne s'est plus atargie [180ra]
 D'aller en sa foursennerie.
 Esclipssee est ou ciel la lune,
 1150 Des estoilles ne remaint une
 Qui ou firmament ne s'enfuie.
 N'y a singne a qui n'en anuie,
 N'y a nul qui n'en poisse li. *
 Tuit sont de doullour ennubli.
 1155 La lune s'en est reponue ;
 Ne veut que par lui soit veüe
 Vilté si tres abhominable.

Variantes : 1131 aroit] ouroit Z¹ 1135 ellë] elle en Z²¹ 1137 ne] ne ne
 Z⁴ 1139 elle cel] il (*biffé* cel *suscrit* Z²) son Z²¹ el son Z⁴ 1141 ja] estoit Z²¹
 1142 nul] riens Z²¹ 1147-1148 *mq* Z¹

Versification : 1139 *Vers irrégulier* 1141 *Vers irrégulier*

- La nuit, pour se fait non sachable, *
 Obscurcist toute et espessa.
 1160 Onc pour ses signes n'en laissa
 Son propos la maleüree.
 Ou chemin c'est ·iii· foiz hurtee,
 – N'esmerveille s'il li dehaite – *
 ·iii· foiz brait sur li la suëte
 1165 En signe de malvais heür.
 N'est pas Mira toute asseür,
 Mes pour nul signe qu'elle voie
 Ne veult entrelessier la voie. *
 Endementiers qu'elle se tarde,
 1170 Con celle qui est moult couarde
 Et vergongneuse et entreprise,
 La vielle l'a par la main prinsse,
 Puis dist : « Sire, je vous amain
 Vostre amie parmi la main. » *
 1175 La consut la fille du pere
 Dont au dirë est chouse amere. *
 Lendemain, quant la nuit approuche,
 Mira revint a sa reproche.
 Tant li est bel et abelit
 1180 La lescherie et le delit
 Que elle ne s'en puet saouler.
 En la fin ot grant desirer
 Chimaras de veoir s'amie,
 Mes trop fu tart! Ne deüst mie [180rb]
 1185 Jusques lors avoir actendu.
 Quant on a le cheval perdu,

Leçons rejetées : 1158 pour] *corrigé d'après* Z⁴²¹ iour Z³ 1160 ses] *corrigé d'après* Z⁴² mq (-l) Z³ ce Z¹

Variantes : 1158 se] le Z⁴ ; non sachable] desplaisable Z²¹ 1159 Obscurcist] Obsurer Z¹ 1163 N'esmerveille] N'est merueille Z²¹ 1164 brait] bruit Z²¹ 1166 toute] bien Z²¹ 1170 couarde] coruarde Z⁴ 1171 vergongneuse] vergondeuse Z²¹ 1176 est] cest Z²¹

Trop est tart de clore l'estable.
 Le fait vit tout apparissable :
 A la lumierë a veü
 1190 Comment Mira l'a deceü.
 Plus devint vert que feuille d'iere.
 Le cueur par grant douleur li serre.
 Tel dolour ot, ne pot mot dire.
 Espris de maltallent et d'ire,
 1195 Saissi l'espee qui la pent
 Sur la couchë a ·i· pendent.
 N'est nulz qui adont le tenist
 Que la meschine n'occissist.
 Mira s'enfuit et sil la chace,
 1200 Mes en la fin perdi la trace
 Pour les tenebres de la nuit.
 Eschappee est Mira, s'enfuit.
 Tant foy qu'el vint en Arabe.
 Ou ·ix^e· mois vint en Sabe.
 1205 Tant estoit lasse et enpressee
 Pour son travail, pour sa ventree,
 Qu'elle ne se pot mes porter.
 En Sabe l'esteut arrester.
 La vie het qui la soustient,
 1210 Mes le peril de la mort craint.
 Souspire et ploure tendrement.
 Au cueur a grant repentement.
 Merci crie de son peché
 Et dist : « Dieux, se onques pitié
 1215 Eus de nul qui te requesist
 Et qui son peché regeïst,

Leçons rejetées : 1195 qui] *corrigé d'après Z⁴²¹ et Z³*

Variantes : 1192-1193 *mq* Z²¹ 1194 et d'ire] et d. *biffé et corrigé en se serre*
 Z² 1204 Ou ·ix^e.] En ix (elle *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 1207 mes] plus Z²¹ 1212 Au]
 Duy (-y *biffé* Z²) Z²¹ 1215 te requesist] te requist Z²¹ terre quesist Z⁴

Aide ceste lasse chetive !
 C'est grant dolour que tant sui vive !
 Trop ai meffait, ce m'est advis.
 1220 Pour ce que les mors ne les vis
 Ne coromppe ma grant vilté
 Ne la tache qui m'a hurté, [180va]
 Tollés moi vie, sanz mourir.
 Bien vuil penitance souffrir,
 1225 Pour espurgier tous mes pechez.
 Ma fourme et mon corps me changés ! »
 Ne fu pecheurs, tant pechast,
 Qui de bon cueur merci criast
 A Dieu qui receüs n'i fust
 1230 Et que Dieu pitié n'en eüst.
 Mira requist. Ne failli mie.
 N'ot pas bien s'oroison finie,
 Quant la terre soubz li ouvri
 Qui piés et jambes li couvri.
 1235 Ne sai pourquoi je tarderoie
 Ne ma matiere alongeroie,
 Pour sa mutacion descripre.
 Ne pourroie pas si tost dire
 Que plus tost muee ne fust.
 1240 Li os furent mués en fust.
 La mouelle se remua.
 Trestout ses corps se tresmua.
 Ces bras et ses dois sont faiz rain.
 Ainssi le firent li souverain
 1245 Que ainssi moustrent leur force.

Leçons rejetées : 1225 espurgier] *corrigé d'après* Z⁴¹ espurges Z³ espurgiez Z²

Variantes : 1221 coromppe] corrompent Z²¹ 1227 tant pechast] qui tant p. Z²¹
 1242 se] ne se Z⁴²¹ 1243 bras] *mq* Z¹ ; ses dois] son corps Z²¹

Versification : 1227 *Vers irrégulier* 1244 *Vers irrégulier*

Sa pel fu muee en escorce
 Que ja li ot le piz couvert.
 N'avoit fors le pis descouvert *
 Que l'escorce vouloit couvrir.
 1250 Ne pot la demeure souffrir.
 Trop li tarde, ce li fu vis.
 Vers l'escorce tourna le vis,
 Si l'a mis ens et responu.
 Le corps et le sanz ot perdu,
 1255 Nonpourquant pleure goute a goute.
 Li plours qui de l'arbre degoute
 Et l'abre sont 'mire' appellé.
 Jamais n'yert qu'il n'en soit parllé.
 Li enfes en peché conseus
 1260 Est soubz l'escorce tant creüs
 Que d'istre hors vint au droit point. [180vb]
 Voie quist, mes n'en trouva point
 Par quoi peüst d'ilec partir.
 L'abre convint fendre et partir,
 1265 Ains que li enfes peüst naistre.
 Les nimphes vindrent a son naistre
 Qui le receurent et leverent *
 Et de la mere le leverent.
 L'enfant fut bel a grant devis.
 1270 Tant fut gentilz de corps et de vis
 Que chascun partout le louoit
 Et au veoir chascun disoit :
 « Le dieu d'amours forment ressamble

Leçons rejetées : 1249 vouloit] *corrigé d'après* Z⁴²¹ vouloir Z³ 1250 demeure]
corrigé d'après Z⁴²¹ demerure (+1) Z³

Variantes : 1256 qui de l'arbre] de sa laure Z²¹ 1257 sont] sont *biffé* est *suscrit*
 Z² ; mire] mira Z²¹ 1262 n'en trouva] nentra (-1) Z¹ 1266 vindrent a son]
 y vindrent au Z²¹ 1267 Qui] Le Z²¹ ; leverent] le leurent (+1) Z²¹ 1268 le
 leverent] losterent Z²¹ 1270 gentilz] gent Z²¹

Versification : 1270 *Vers irrégulier*

- Fors son habit qui se dessemble. »
 1275 Mout se change, mout se remue
 Le temps qui toute chousse mue.
 Riens ne se prent a sa muence.
 Li enfes, qui en grant viltence
 Et en pechés conseüs yere,
 1280 Filz de sa seur, nieps de son pere,
 Qui en l'arbre ot nourissement
 Et nés en est nouvellement,
 Fu en pou de heure jovenciaux
 Sur tous autres plasans et biaux.
 1285 Adonius ot li tous non, *
 Qui mout fut puis de grant renon.
 Venus fut de s'amour esprise.
 Li enffes a vengeance prise
 De la grant honte et du meffait
 1290 Que Venus ot sa mere fait,
 Quant li fist enamer son pere.
 Or renvenche l'enffant sa mere.

COMMENT VENUS FU AMOUREUSSE DU BEL ADONIUS.

- i· jour baissoit par grant amour
 Venus son filz, le dieu d'amour.
 1295 Li enffes qui l'ot enbracie
 L'a soubz la mamelle blecie

Leçons rejetées : 1277 prent] *corrigé d'après Z⁴²¹* prens Z³ 1291 fist] *corrigé d'après Z⁴²¹* filz Z³ 1292 Or] *corrigé d'après Z⁴²¹* Ou Z³

Variantes : 1285 li tous] lenfes Z²¹ 1290 ot sa mere] eust (*biffé a suscrit Z²*) sa mere (eust *suscrit Z²*) Z²¹ 1293 amour] douleur Z²¹

D'un dart d'amours par mesprisson. [181ra]
 N'a pas de legier garison
 Celle qui de se dart est pointe.
 1300 D'or fin esmeré fut la pointe,
 Plus trenchant que rasouuer d'acier,
 Pointe aguë pour mieulx percier. *
 La plaie fut longue et estroite.
 Engoisseusse fu et destroite
 1305 Venus pour le cop de la plaie,
 Mes ce la confforte et appaie
 Que la plaie samble petite.
 Pour l'estroiteté la despite,
 Mes tant conme plus la desprise,
 1310 Est elle plus d'amours esprise
 Et plus art son cueur et enflame.
 Quant Venus, qui d'amours fu dame,
 Ne pot contre amours avoir force,
 Fols est qui contre amours s'esforce.
 1315 Venus ama, ne le pot desdire.
 Pour ce vost tel amant eslire
 Qui fust digne de tel amie.
 Adonis aime, qui n'est mie
 En biauté moins vaillans de li.
 1320 Adonis plot et abelli
 A la deesse pour sa forme.
 Amours l'entrouit et enfourme
 A ffaire ses conmendemens
 Qu'elle conmente aux fins amans.
 1325 Or ne li chaut de deïté,

Leçons rejetées : 1321 deesse] corrigé d'après Z⁴²¹ desse (-1) Z³

Variantes : 1302 aguë] ague a Z⁴ 1306 confforte] reconfforte Z⁴²¹ ; appaie]
 paie Z¹ rappaille (+1) Z⁴ 1308 l'estroiteté] la destroite Z¹ 1315 le] le biffé Z²
 1317 tel] belle Z²¹

Versification : 1315 *Vers irrégulier*

Ne d'oneur ne de dignité.
 Tout homblie pour le dansiel.
 Il n'a en terre ne en ciel
 Nulle chousse qui tant li plaise.
 1330 Elle l'embrace, elle le baisse,
 Compaignie li tient et porte,
 A lui se deduit et se deporté.
 Fillés porte par mons, par vaux.
 Or li agree li travaux
 1335 Qui de travail n'avoit eu cure. [181rb]
 Ne met plus s'entente et sa cure
 A soi polir ne contoier.
 Or ne li chaut mes d'ombroier.
 Secourcie vet la deesse *
 1340 En maniere de veneresse.
 Par ses vaux et par ses montaignes,
 Par ses forés et par ses plaines,
 Les fillés porte et li chiens maine.
 Pour l'amour Adonis se paine.

CY ADMONNESTE VENUS ADONIUS SON AMY QU'IL NE
 CHACE A NULLES BESTES DEFFENSABLES NE CRUELLES.

1345 Venus, qui chacier n'ot apris,
 Sauvagine si a ja pris :
 Cheuvreaux, bichetes, cerfs et dains.

Leçons rejetées : 1330 le baisse] *corrigé d'après Z⁴* le braisse Z³ lebrace Z¹ le baise Z²

Variantes : 1332 se deporté] deporté Z⁴²¹ 1333 par vaux] et par (par *biffé* Z²) v. Z² (+1) Z¹ 1335 eu] ains Z²¹ 1347 bichetes] biches et Z²¹

Versification : 1332 *Vers irrégulier*

De telz bestes prent plus que mains,
 Mes onc lion ne lieppart,
 1350 Sanglier ne ours ne fist essart,
 Ne ne prist nulle armee beste.
 Son amy prie et admonneste,
 Se riens y vault admonnester,
 Qu'il se gardast de contrestrester
 1355 A beste de tel cruauté,
 Et dist : « Amis, nulle biauté
 Ne pourroit flechir leur corage,
 Car trop sont plain d'ire et de rage.
 Ne les poursuivés, dous amis!
 1360 A doulour seroit mon cueur mis,
 S'il te mescheoit de tel chace.
 Ton mal ne le mien ne pourchace
 Pour ·i· petit de vaine gloire.
 Le mien conseil tien en memoire :
 1365 Chace les bestes qui fuiront.
 Ja telz chaces ne te nuyront,
 Et si te garde d'anvaïr
 Bestes qui ne scevent fuir,
 Ains ont appris a retourner.
 1370 A grant damage puet tourner [181va]
 Hardement contre les hardis.
 Mieux te vault estre acouuardis
 Et tourner en fuie aseür
 Que chacier a ton maleür.
 1375 Pour ce te pri, mes amis dous,
 Que ne soies folz ne estous
 A nostre doulour pourchacier.
 Gardes toi des bestes chacier
 Qui ont naturel hardement.
 1380 Lyons ne chaces nullement.

Variantes : 1350 ours] hors Z¹ 1368 Bestes] Selles Z⁴²¹ 1372 acouuardis]
 couardis Z²¹

Ceulz hé je plus que riens du mond.
 Sés tu pourquoi ? Car meffait m'ond.
 Seons nous ci sur l'erbe en l'ombre,
 Soubz cest neplier, car trop m'encombre
 1385 Li travaulx que j'é usé. *
 Si te dirai pourquoi plus hé
 Les lions qu'autre sauvagine
 Et pourquoi vint ceste haïne. »
 Atant en l'erbage s'asist
 1390 Venus, mes pas ne li dissist *
 Que ses amis sist delés li,
 Ains li plot mout et enbeli.
 Lors c'est en son giron couchie,
 Puis a sa raison comencie :

CI RACONTE VENUS LA DEESSE A ADONIUS SON AMI
 DE ATHALANNTA LA BIEN COURANT QUE NUL NE
 POVOIT VAINCRE DE COURRE.

1395 « En Grecë ot une pucelle
 Qui tant fut courant et isnelle
 Que ne povoit honme trouver
 Que vouldist vers li estriver
 De coure qu'elle ne vainquist.
 1400 Grant los et grant non en aquist.
 Merveille fu de s'isnauté

Variantes : 1382 meffait] me (*biffé et corrigé en mal*) fait Z² 1384 neplier] mesplier
 Z¹ 1385 que] ia *suscrit* que Z² 1386 Si] Ie Z²¹ 1388 ceste] cest (-1) Z¹ ce
 (-1) Z⁴ 1391 Que] mq Z⁴ 1398 estriver] estriues Z⁴ 1401 s'isnauté] sinneaute
 (*biffé et corrigé en isnelete* Z²) Z²¹

Versification : 1385 *Vers irrégulier*

Et plus assés de sa biauté
 Que tout le mond, se m'est avis,
 N'ot de corps, de chief ne de vis, [181vb]
 1405 Fenme si belle ne si gente.
 La pucelle ot non Atalante.
 ·i· jour vost celle de voir savoir
 Quel espous el devoit avoir.
 Li dieux li fist aseur entendre
 1410 Que n'a mestier de baron prendre.
 De baron prendre n'a mestier,
 Mes ja ne s'i sara gaitier
 Ne si bien, pour riens c'on li deist,
 Que en la fin baron n'aïst,
 1415 Et se verroit tel temps en vie
 Que ja n'auroit de lui baillie.
 De tel respons qu'el ot oÿ
 La pucelle s'en esbaÿ,
 Ne puis ne vost baron avoir,
 1420 Ne pour amour ne pour avoir,
 Ains fu si crueusse et si fiere *
 Que tous les metoit en reffu,
 Mes trop plus dessiree en ffu
 Et plus amee et plus requisse,
 1425 Car plus a l'en grant convoitisse
 De la chousse c'on contredist
 Que de ce que nulz ne desdist.
 Plus l'amoient pour le debout.
 A lui venoient tuit debout

Leçons rejetées : 1422 les] *corrigé d'après Z⁴²¹* le Z³

Variantes : 1407 vost celle de voir] celle si voulst Z²¹ 1409 aseur] pour voir Z²¹
 1412 s'i] li Z⁴ 1414 n'aïst] neist (*biffé et corrigé en* ne acquist Z²) Z²¹ 1419 puis]
 peust Z¹ 1421 crueusse] creuse (-1) Z¹ 1422 Que tous] Trestouz Z²¹

Versification : 1407 *Vers irrégulier* 1421 *Vers orphelin* Z³⁴ Que fust pour don
 ou pour priere Z²¹

- 1430 Li riche baron de la terre
 Pour de mariage la querre ; *
 Et elle avec son escondit
 Dissoit que ja n'auroit marit,
 Fors que par une condicion
 1435 Qui puis mis a pperdicion
 Plusers, dont fu perte et damage.
 Or ot tel loi cil mariage *
 Que nul ne veult a mari prendre
 Fors par ·i· si que, qui entendre
 1440 Y vouldra, si la puet passer
 Au cours et elle trespasser,
 Si ne sera sans contredit ;
 Et cenon tel fu le dit [182ra]
 Que cil qui c'i essaiera,
 1445 S'il ne la passe, il en moura.
 Ainssi fu la chousse ordonnee
 Et ou país lonc temps menee,
 Dont maint baron y estriverent
 Qui mort et peri s'en trouverent.
 1450 Mes pour celle condicion
 Ne pour mort ne perdicion,
 Pour tant leur propous ne perdirent
 Ne de la mort semblant ne firent.
 Maint au cours faire se presentent,
 1455 Car de la mort ne s'espoventent.
 Pour la biauté que celle avoit *
 Trop la dessire qui la voit.

Variantes : 1432 avec son escondit] avec son *biffé* escondit (disoit *ajouté à la fin de la ligne*) Z² 1433 n'auroit marit] nauroit *biffé et corrigé en* mari encor nauroit Z²
 1439 si] *mq* Z²¹ 1442 Si ne] Siene Z²¹ 1443 cenon] se senon Z⁴ si ce (*biffé*
 Aultrement *suscrit* Z²) non Z²¹ 1444-1445 *mq* Z²¹ 1446 Ainssi] Ains (*corrigé*
en Ainsy Z²) Z²¹ 1448 estriverent] ariuerent Z⁴ 1454 au cours] encorins (+1) Z¹
 ; se presentent] ce presente Z¹

Versification : 1443 *Vers irrégulier*

Venus sont pour le cours veoir
 Li parens a tout leur pouvoir
 1460 Et du païs tous li barnés.
 ·i· damoisiaux de Thebes nés,
 Ypomenes, li biaux, li gens
 Venus y est et autres gens.
 Nieps estoit au dieu de la mer.
 1465 Les jovenciaux prist a blasmer
 Qui celui cours entreprenoient
 Et en peril de mort metoient
 Pour requerre tel mariage :
 « Peril y a et grant donmage ! ».
 1470 Ainssi les blamoit de parole
 Et leur amour tenoit a folle,
 Mes quant il vit la damoiselle,
 Qui tant estoit plaisant et belle,
 Appertement enmi la face,
 1475 Plus clere et plus luisant que glace,
 Plus blanche que flour d'aubespine,
 Plus vermeille que rose fine,
 En corps pur et desaffublé,
 D'amour ot le cueur avulglé.
 1480 Esbahis fu et trespenssés.
 Tous li fu mués si penssés,
 Abatue li fu sa gengle. [182rb]
 Amours l'a rendu mat en l'engle.
 A ceus blamer plus il n'entent,
 1485 Mais merci crie et se reppent
 Des autres qu'il avoit repris :
 « Certes, ne savoie le pris

Leçons rejetées : 1480 trespenssés] *corrigé d'après* Z⁴²¹ trespases Z³

Variantes : 1468 mariage] marige Z⁴ 1470 blamoit] blasment Z²¹ 1478 desaffublé] desafublee Z²¹ 1479 Quant cil vid la belle senee Z²¹ 1481 li fu] lui a Z²¹

Du grant loier qu'il actendoient.
 Ha, com beneüré seroient
 1490 Cil qui pourroit tel pris conquerre! *
 Il n'a si belle dame en terre
 N'onques ne fu ne n'yert jamais. »
 Quant plus la loe Ypomenés,
 Plus art et esprent de dessir :
 1495 « Dieu, fait il, par vostre plaissir,
 Faites a la belle secours
 Qu'elle ne soit vaincue au cours,
 Car je mourai se uns autre l'a. *
 Bien estoïë, or mavés la.
 1500 Quant les varllés en repprenoie,
 Moult villainement mesprenoie
 De repprendre ceus qui sur eus
 Enpreingnent fait si perilleux.
 Pour la belle en peril de mort
 1505 Se metent, mes heureusse mort
 Leur est si meurent pour s'amour.
 He, qu'aten je ? Pourquoi demour
 Que je ne vois le cours entreprendre ?
 Je pourroie bien trop attendre.
 1510 Mestier m'et que je m'aventure
 Pour deservir tel creature.
 Entreprendre m'esteut le cours.
 Aïde fait Dieux et secours
 Aux courageux et aux hardis,
 1515 Mes li mauvais acouhardis

Leçons rejetées : 1493 la loe] corrigé d'après Z⁴²¹ belle Z³ 1507 qu'aten je] corrigé
 d'après Z⁴²¹ quaterre Z³

Variantes : 1490 pourroit] porroient (-e biffé Z²) Z² (+1) Z¹ 1499 mq Z²¹
 1503 Enpreingnent] Entreprenoient (-e biffé dans -ent Z²) Z² (+1) Z¹ ; perilleux]
 douteux Z²¹ 1505 mes] mq Z⁴ 1506 si] silz Z²¹ 1508 cours] corps Z¹
 1512 m'esteut] mesteut (-steut biffé fault suscrit) Z²

Pert mains biens par sa couardie. »
 Endementiers qu'il s'estudie
 Et qu'il devise sanz parolle, *
 Plus tost que oisillons ne volle
 1520 S'en court la pucelle Athalante.
 Au vallet plect et atalente
 La grant isnelleté de li, [182va]
 Mes plus li plot et abelli
 La biauté dont elle est garnie,
 1525 Car vermeille rose espanie
 Ne fu de si fine couleur.
 Trop enbelli pour la chalour
 Du cours et pour la lasseté,
 Mout plus qu'elle n'ot ains esté. *
 1530 Sur ses espaulles es ·ii· pars
 Gissoient ses cheveux espars,
 Plus luissans que or fin et si lons
 Qui li batoient aux talons.
 Endementiers que cil entant
 1535 A la biauté qui si le prent,
 La pucelle a le cours vaincu.
 Livré sont a mort li vaincu,
 Mes onc cil ne s'espouventa.
 Devant tous en estant esta,
 1540 La belle esgarde enmi le vis
 Et dist : « Pucelle, il m'est avis
 Que petit honneur conquestés
 En ces chetis que vous matés,
 Car foibles sont et sanz savoir.
 1545 Mes, se vouillez louenge avoir,

Leçons rejetées : 1516 Pert] *corrigé d'après* Z²¹ Par et Z³⁴ ; couardie] *corrigé d'après* Z⁴² coruadie Z³ couhardise Z¹ 1521 Au] *corrigé d'après* Z⁴²¹ A Z³ 1526 de] *corrigé d'après* Z⁴²¹ et de (+1) Z³

Variantes : 1518 sanz] sa Z²¹ 1527 enbelli] abelli Z⁴ 1528 pour] de Z²¹
 1530 es] des Z²¹ aux Z⁴

Encontre moi vous esprovés,
 Se vous tel hardement avés.
 Se Fortune me fait secours,
 Tant que vaincre vous puisse au cours,
 1550 Ce ne vous est honte ne lait
 D'estre espouse a ·i· tel vallet.
 Par moi serés mout essaucie,
 Car estrois suis de grant lignie.
 Filz suis Macaire l'envoisié
 1555 Et nieps au damedieu prisie
 Qui a a justicier la mer.
 Si ne fois pas moins a prisier,
 Par force ne par vasselage,
 Que je fois pour mon grant lignage,
 1560 Et si acquerre me poiés,
 Non pardurable en aquierrés. » [182vb]
 Endementiers que ainssi parolle
 Li jovenciaux qu'amours affolle,
 Pour qui emprent tel hardement,
 1565 La pucelle ententivement
 Le remire de chief en pié.
 En son cueur dist : « Pour quel peché,
 Pour quel outrage et pour quel tort
 Se veult cilz enffes metre a mort ?
 1570 Pour moi est livré a doleur.
 Je ne suis pas de tel valeur
 Que pour moi deüst mort souffrir
 Ne son corps a martire offrir,
 Car trop est biaux et amoureux.
 1575 Si convoite fais dolereux

Leçons rejetées : 1546 Encontre] corrigé d'après Z⁴²¹ Entre (-1) Z³

Variantes : 1550 est] yert (*biffé et corrigé en est* Z²) Z⁴²¹ 1560 acquerre] conquerre Z²¹ ; poiés] pouez Z² 1566 chief] rechief (re-*biffé* Z²) Z² (+1) Z¹ 1570 est livré] et liurer Z⁴²¹

Entreprenre pour m'amistié.
 Certes, il me fait grant pitié,
 Non mie pour biauté qu'il ait,
 Mes pour l'eage du varllet,
 1580 Car trop voi jonne le meschin
 Et si est nés de noble ling ;
 Neptunus est ses aiaux.
 Si m'aime tant li damoisiaux
 Que pour m'amour osse entreprendre
 1585 Telz fais con de la mort atendre,
 Se de Fortune n'a secours. »
 Si dist : « Enffant, laisse le cours,
 Car ja n'aroies vers moi force.
 Ne je ne le dis mie pour ce
 1590 Que de t'amour fasse reffu,
 Qu'il n'est fenme n'onques ne fu
 Qui pas deüst estre reprinsse
 S'elle estoit de t'amour surprisse,
 Mes je le di que c'est fouleur,
 1595 Se pour moi meurs a tel douleur.
 Trop aroit ci malle amistié.
 Avoi, dont me vient tel pitié?
 Onques mes ne fu si pitoiable.
 Trop a fenme le cueur muable.
 1600 Des quant suis je si debonnaire ?
 Qu'a je donc de s'amour a ffaire ? * [183ra]
 Il ne li chaut, il het sa vie.
 Puisqu'il a de mourir envie,

Leçons rejetées : 1593 S'elle] *corrigé d'après Z⁴²¹* Elle Z³

Variantes : 1576 m'amistié] mauuaistie Z²¹ 1580 voi] le *suscrit* voy (de *suscrit*) Z² ; le meschin] le m. *biffé et corrigé en aage* Z² 1581 nés] n. *biffé* Z² ; ling] lign (*corrigé en lignage* Z²) Z²¹ 1589 Ne je] Ie Z⁴ 1595 Se] Et Z¹ 1597 Avoi] Auoir Z²¹ 1600 Des quant] De quant Z¹

Versification : 1582 *Vers irrégulier* 1589 *Vers irrégulier* 1598 *Vers irrégulier*

Si muire, car il ne m'en chaut.
 1605 Ce ne me fait ne froit ne chaut.
 Il deüst bien estre esmeüs
 Pour les autres qu'il a veüs
 Pour moi mectre a desconffiture.
 Ha! Se mouroit tel creature
 1610 Enfant de si tres bonnes mours!
 Pour ce, s'il m'aime par amours,
 Trop en aroit malle merite,
 Ains fust cel victoire maldite
 Que vaincu l'eüsse ne mort.
 1615 Grant blasme aroie de sa mort. *
 Ce poisse moi qu'il me requiert.
 Sa meschance et sa mort requiert
 En cest estrif qu'il a empris.
 Ce fait amours qui l'a surpris.
 1620 Si vouldroie a noux dieux pleüst
 Qu'en cest cours vaincre me peüst!
 Ha, enfes de belle facture,
 Simple sur toute creature,
 Mal fu la biauté de mon corps! *
 1625 C'el ne fust, tu fusses encors.
 Ce poisse moi que m'as veüe :
 Chier comperras ceste veüe.
 Trop me fait Fortune douloir.
 Certes, s'il fust a mon vouloir
 1630 De baron avoir a mon chois,
 Il n'est honme, tant ait richois,
 Que je mieulx amasse de toi. »
 Ainssi pense et parolle a soi

Leçons rejetées : 1616 me] *corrigé d'après Z⁴²¹* ne Z³ ; requiert] *corrigé d'après Z⁴²¹* requier Z³ 1618 estrif] *corrigé d'après Z²¹* escript Z³⁴

Variantes : 1604 car] *mq* (donc *suscrit Z²*) Z² (-1) Z¹ 1611 s'il] que Z²¹ 1613 cel] tel Z²¹ 1617 requiert] quiert Z²¹ 1620 a noux dieux] quaux dieux Z²¹

La pucelle qu'amours maistroie.
 1635 Petit a petit s'amoloie.
 Moult est doubteusse et esbaïe.
 Elle aime et cil ne le set mie.
 Dementiers erent environ
 Li peres et tuit li baron [183rb]
 1640 Pour le cours des deux esgarder.

CY RACONTE VENUS A SON AMI COMMENT
 YPOMENES LA PRIA QUE ELLE FUST EN SON AIDE
 CONTRE LE COURS DE ATHALANTA ET COMMENT
 ELLE LI AIDA ET IL OT VICTOIRE DE COURIR.

Ypomenes sanz plus tarder
 Fist s'oroison devotement
 Et dist : « Venus, qui tuit amant
 Doivent requerre pres et loin,
 1645 Secourés moi a cest besoïn !
 Je suis par vous en ceste amour. »
 Quant je oï sa clamour,
 Inellement me mis a voie.
 En Chippre ·i· mien jardin avoie.
 1650 Li jardins Damassé ot non
 Et consacrés yert en mon non.
 Un arbre y ot de grant valour.
 Li arbrë et le fruit yest d'our.
 ·iii· de ces pommes d'or quillai.

Variantes : 1637 le set] la hait Z²¹ 1640 cours] corps Z¹ 1644 requerre] r.
 et Z²¹ 1647 oï] os oi Z⁴²¹ 1652 valour] valoir Z¹ 1653 yest] yert (*biffé* furent
suscrit Z²) Z²¹ 1654 de ces] belles Z²¹

Versification : 1647 *Vers irrégulier*

- 1655 Au varlet vins, les li baillai
 Et li apris qu'il en feroit
 Et coment il les geteroit
 Pour amusser la damoiselle,
 Qui tant yert courant et isnelle.
- 1660 Li corneour le cor cornerent
 Et cil de coure s'apresterent.
 Tant couroient isnellement
 Qu'i sembloit veritablement
 Qu'il voulassent com ·ii· oisiaux.
- 1665 Mout s'esjoï li damoisiaux,
 Car tout le peuple crie : « Or tost !
 Se mauvestié ne la te tost,
 La pucelle aras ! » Si l'oï,
 Dont a merveille s'esjoï,
- 1670 Si fist la pucelle Athalente , [183va]
 Qui de coure n'estoit pas lente.
 Mout li pleust s'elle peust tarder
 Son cours pour l'enfant regarder.
 Mout li poisse quant el le passe, *
- 1675 Mes il fault qu'elle le trespasse,
 Car il ot ja le corps lassé,
 Si l'ot ja de lonc temps passé
 La pucelle qui mout tost court.
 Or est mestier qu'il se secourt
- 1680 D'unes des pommes qu'il avoit.
 Devant la giete, et quant la voit
 La belle de dessir esprent,
 Le cours laisse et la ponme prent.
 Lors y ot grant noisse et grant bruit.

Leçons rejetées : 1655 Au] *corrigé d'après* Z²¹ A un (+1) Z³⁴ 1660 corneour]
corrigé d'après Z⁴²¹ caneour Z³ ; le] *corrigé d'après* Z⁴ li Z³ les Z²¹ 1664 voulassent]
corrigé d'après Z⁴²¹ voulasses Z³ 1673 l'enfant] *corrigé d'après* Z⁴²¹ len fait Z³

Variantes : 1655 baillai] donnay Z²¹ 1659 tant] mq Z⁴

- 1685 Tout li peuples de joie en rit,
 Car li damoisiaux l'a passee,
 Mes elle, qui pas n'yert lassee,
 Se hasta tant qu'elle l'atint *
 Et le trespasse, et sill ataint
- 1690 L'autre ponme, si la gieta
 Et la pucelle s'aresta
 Pour la ponme saisir et prendre.
 Sil passa outre sanz actendre.
 La pucelle l'a tant ceü
- 1695 Qu'isnellement l'a conceü.
 Li damoisiaux fut mout lassez.
 Les ·ii· pars du cours ot passés
 Et le plus grant tiers ot a coure.
 « Or me veuilliés, dist il, secoure
- 1700 Dame Venus a ce besoing ! »
 Après geta la pome loing
 Pour la pucelle detrier.
 Ja vi la pucelle esmaier,
 Qui ne savoit qu'elle feïst
- 1705 C'elle la laissast ou preïst,
 Et a poi la cuida lessier,
 Mes adont la fi ge baissier
 Et li fis le fruit prendre a force,
 Et li varllet tantost s'efforce
- 1710 Tant qu'en la fin il passa selle [183vb]
 Et vint au mete et prist la belle,
 Par mon secours et par mon don.
 Mes onques ne oi gieredon

Leçons rejetées : 1705 la] *corrigé d'après* Z⁴² mq (-1) Z³¹ 1706 lessier] *corrigé d'après* Z⁴²¹ baisier Z³

Variantes : 1690 ponme] pomme et Z²¹ 1694 ceü] seu *biffé et corrigé en* sieuui Z²
 1695 conceü] conseau *biffé et corrigé en* consieuui Z² aconceu Z⁴ 1706 Et] mq Z²¹ ;
 lessier] el *suscrit* l. Z² 1707 fi ge] fist Z⁴ 1712 secours] sens (*biffé* sauoir *suscrit*
 Z²) Z² (-1) Z¹

- N'onc puis de moi ne li souvint.
 1715 Oi conment li en mesavint !
 J'oi grant engaingne et grant despit
 Du jouvencel qui me despit,
 Si m'en soi fierement vengier.
 Mon maltallent li vendi chier !
 1720 En son país s'en renvenoit,
 Avec soi s'espousse menoit.
 En une lende ou il entrerent
 Le temple Cybeles trouverent.
 En un bel retrait loin de voie
 1725 Enmaine Ypomenes la bloie
 Pour respousser son corps en l'ombre,
 Car las sont et trop les encombre
 La chaleur du souleil d'esté.
 Ou temple se sont aresté.
 1730 Tant fist qu'ilec jut o sa fenme,
 Dont si dolente fu la dame
 Cybeles, qui le templë yere,
 Vengeance em prist crueusse et fiere
 Et les mist a conffusion.
 1735 Tous ·ii· les mua en lion,
 Et ainssi fu je bien venchee *
 De cil qui m'avoit estrangee
 Et par moi avoit eu tel don
 Ne onques ne m'en rendi guerdon.
 1740 Si ai encores en despit
 Les lions pour celui despit
 Et les hé sur toute autre rien,
 Car trop sont de cruel merrien.
 Mout y a orgueilleuse beste.

Leçons rejetées : 1715 li] corrigé d'après Z⁴²¹ il Z³ 1734 mist] corrigé d'après Z²¹ mis Z³⁴

Variantes : 1718 soi] sui Z⁴ 1730 sa fenme] samie Z²¹ 1731 dame] marie Z²¹ 1733 crueusse] creuse (-I) Z¹

- 1745 Pour ce, dous ami, t'amonneste *
 Qu'a telz bestes n'enprengnes chace,
 Car pou i vaut riens c'on si chace,
 Et mout grant mal en pueut venir :
 Ton corps en pourroies honir. » [184ra]
- 1750 Aïnssi chastoie son amant
 Venus, mes pour chastoïement
 Ne pot homs hardis son cueur fraindre.
 Qui lors veïst entr'eus estraindre,
 Entrebaissier bouches et vis,
- 1755 Bien peust dire, ce m'est il vis,
 Que li uns fust de l'autre amés.
 De dous baisiers entredonnés
 Et de souspirs se font present,
 Tant comme il sont illec present.
- 1760 Venus s'en part a mout grant paine.
 En Chippre vint en son demaine.
 Adonius est en bois entrés.
 Uns grans sangliers y est levés
 Que chien avoient esmeü.
- 1765 De tant loin comme il a veü
 Vers li s'en vint, le branc brandi.
 Onques au chastoï n'entendi
 Que s'amie li eüst fait.
 Se fu follie et si meffait
- 1770 De passer les conmens s'amie.
 Mal l'en vendra, je n'en dobt mie.
 Adonius a le porc feru,

Leçons rejetées : 1747 riens] *corrigé d'après* Z⁴²¹ tiens Z³ ; chace] *corrigé d'après* Z⁴²¹ chache Z³ 1749 Ton] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Son Z³ 1753 estraindre] *corrigé d'après* Z⁴² estrandre Z³ estaindre Z¹ 1758 se] *corrigé d'après* Z⁴²¹ le Z³

Variantes : 1747 i] *mq* Z⁴ ; c'on] qui Z²¹ 1752 cueur] corps Z²¹ ; fraindre] frandre Z⁴ 1755 il vis] aduis Z¹ vis Z² 1759 *mq* Z²¹ 1765 a] la Z²¹ 1769 si] *mq* Z¹ 1770 les] le Z²¹ 1771 l'en] lui en (en *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹

- Navré l'a, mes le porc coru
 Sur lui et tout le pourfendi
 1775 Et mort illecques l'estendi.
 L'enfant en mourant se complaint.
 Venus oï de loin le plaint,
 Retourne et si le treuve mort.
 Ses cheveux ront, ses poins detort.
 1780 « Haiï, Fortune, qui t'a meü *
 De m'avoir mon ami tollu ? »,
 Dist Venus qui trop se douloit.
 A peu soustenir se pouvoit.
 « Triste ai le cueur et esperdu,
 1785 Dous amis, quant je t'é perdu.
 Grant douleur ai et grant angoisse.
 Jamais le duil qui si m'engoisse
 De mon cueur ne se partira. [184rb]
 Chascun an renouvellera.
 1790 Ton sanc ferai muer en flour
 Qui tesmoing sera de mon plour
 Et du dueil qui me desconffit.
 Persephone des femes fit *
 Nouvelle mente et referai
 1795 Ton sanc flour, si te muerai. »
 Ainssi se plaint et doloussa
 La deesse, puis arossa
 Le sanc de lamoreux piment. *
 Ne demoura pas longuement
 1800 Que du sanc nasqui une flour
 Qui sanc ressemble de couleur.
 En la flour a une boissete *
 Plaine de graine et la flourete

Leçons rejetées : 1802 boissete] corrigé d'après Z⁴ voissete Z³ tassete Z²¹ 1803 la]
 corrigé d'après Z⁴²¹ de Z³

Variantes : 1779 cheveux] crins (-1) Z²¹ 1781 De m'avoir] Dauoir Z⁴ 1791 plour]
 bleur Z¹ 1798 lamoreux] sauoureux Z²¹

'Adonius' a non, se me semble.

1805 Pour petit de vent chiet et tremble.